



THE LORD'S PRAYER

IN THE PRINCIPAL

Languages of the World.



CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



FROM

Mrs. Wm. F. E. Curley

DATE DUE

FEB 6	1970	MA	
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Cornell University Library
P 351.B58

Lord's prayer in the principal languages



3 1924 026 452 361

olin



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.



The Lord's Prayer

IN THE

Principal Languages, Dialects and
Versions of the World,

PRINTED IN

TYPE AND VERNACULARS OF THE
DIFFERENT NATIONS,

COMPILED AND PUBLISHED BY

G. F. Bergholtz.

CHICAGO, ILLINOIS.

1884.

HB

7513

A 9.5

A749925

ENTERED ACCORDING TO ACT OF CONGRESS IN
THE YEAR 1884 BY GUSTAF FREDRIK BERGHOLTZ,
IN THE OFFICE OF THE LIBRARIAN OF CONGRESS,
AT WASHINGTON, D. C.

CONTENTS.

PREFACE.....	9
1. ACRA OR GA— <i>Africa</i>	11
2. AFGHAN— <i>Afghanistan</i>	12
3. ALBANIAN (<i>Gheg Dialect</i>).....	13
4. ALBANIAN (<i>Tosk Dialect</i>).....	14
5. ALGONKIN-INDIAN	15
6. AMHARIC— <i>Abyssinia</i>	16
7. AMOY COLLOQ.— <i>China</i>	17
8. ANEITYUMESE— <i>N. Hebrides</i>	18
9. ANGLO-SAXON.....	19
10. ARABIC.....	20
11. ARABIC (<i>Vowelled</i>).....	21
12. ARMENIAN—(<i>Ancient</i>).....	22
13. BASQUE—(<i>French</i>).....	23
14. BASQUE—(<i>Spanish</i>).....	24
15. BENGA— <i>Africa</i>	25
16. BENGALI— <i>India</i>	26
17. BOHEMIAN.....	27
18. BUGI— <i>Celebes</i>	28
19. BULGARIAN.....	29
20. BURMESE— <i>E. India</i>	30
21. CANARESE— <i>India</i>	31
22. CHALDAIC.....	32
23. CHAMBA— <i>India</i>	33
24. CHEROKEE-INDIAN.....	34
25. CHINESE.....	35
26. CHINOOK JARGON.....	36
27. CHIPEWYAN-INDIAN.....	37
CHIPPEWA, SEE OJIBWA-INDIAN.	
28. CHOCTAW-INDIAN.....	38
29. CREE-INDIAN,— <i>Eastern</i>	39
30. CREE-INDIAN,— <i>Western</i>	40
31. CROATIAN	41
32. DAKOTA-INDIAN, by Riggs.....	42
33. DAKOTA-INDIAN, Latest Version.....	43
34. DANISH OR NORWEGIAN.....	44
35. DANISH-SAXON of 875.....	45

CONTENTS.

36.	DANISH-SAXON of 880.....	46
37.	DELAWARE-INDIAN, of New Sweden.....	47
38.	DELAWARE-INDIAN, of N. Pennsylvania..	48
39.	DORPAT-ESTHONIAN.....	49
40.	DUTCH OR HOLLANDISH.....	50
41.	DYAK— <i>Borneo</i>	51
42.	ENGLISH, A. D. 700.....	52
43.	EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	53
44.	EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	54
45.	ENGLISH, A. D. 1000 to 1100.....	55
46.	ENGLISH of 1156, in verse.....	56
47.	ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	57
48.	ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	58
49.	ENGLISH, 13th Century, in verse.....	59
50.	ENGLISH—(<i>Later</i>) in verse.....	60
51.	ENGLISH of 1380, by Wiclif.....	61
52.	ENGLISH of 1400, in verse.....	62
53.	ENGLISH of 1430.....	63
54.	ENGLISH of 1534, by Tyndale.....	64
55.	ENGLISH of 1539, by Cranmer.....	65
56.	ENGLISH of 1611.....	66
57.	ENGLISH, the present version.....	67
58.	ENGLISH, the American version.....	68
59.	ESQUIMAUX OR ESKIMO.....	69
	ESTHONIAN, see REVAL-ESTHONIAN and DORPAT-ESTHONIAN.	
60.	ETHIOPIA— <i>Africa</i>	70
61.	FINNISH— <i>Finland</i>	71
62.	FLEMISH— <i>Belgium</i>	72
63.	FRENCH.....	73
64.	GALIC— <i>Scotland</i>	74
65.	GALLA— <i>Africa</i>	75
66.	GEORGIAN— <i>Russia</i>	76
67.	GERMAN, 9th Century.....	77
68.	GERMAN.....	78
69.	GILBERT ISLANDS.....	79
70.	GONDI— <i>India</i>	80
71.	GOthic.....	81
72.	GREBO— <i>Africa</i>	82
73.	GREEK (<i>Ancient</i>).....	83

CONTENTS.

74. GREEK (<i>Modern</i>).....	84
75. GREENLANDISH	85
76. GUJARATI— <i>India</i>	86
77. HAUSA— <i>Africa</i>	87
78. HAWAIIAN— <i>Sandwich Islands</i>	88
79. HEBREW	89
80. HINDI— <i>India</i>	90
81. HINDUSTANI OR URDU.....	91
HUNGARIAN, SEE MAGYAR.	
82. HUNGARIAN-WENDISH	92
83. IBO— <i>Africa</i>	93
84. ICELANDIC.....	94
85. ILLINOIS-INDIAN	95
86. IRISH	96
87. ITALIAN.....	97
88. JAPANESE.....	98
89. JAPANESE, (Roman Type).....	99
90. JAVANESE.....	100
91. JOLOF— <i>Africa</i>	101
92. KAFFIR— <i>Africa</i>	102
93. KENTISH DIALECT of 1340.....	103
94. KURDISH, (Roman Type).....	104
95. KUSAIAN— <i>Pacific Ocean</i>	105
96. LAPLANDISH (<i>Norwegian</i>).....	106
97. LAPLANDISH (<i>Russian</i>).....	107
98. LAPLANDISH (<i>Swedish</i>).....	108
99. LATIN	109
100. LETTISH.....	110
101. LIFUAN— <i>Loyalty Islands</i>	111
102. LITHUANIAN.....	112
103. MACASSAR.....	113
104. MAGYAR OR HUNGARIAN.....	114
105. MALAGASY— <i>Madagascar</i>	115
106. MALAY (Roman Type).....	116
107. MALAYALAM— <i>India</i>	117
108. MALISEET-INDIAN	118
109. MAORI— <i>New Zealand</i>	119
110. MARATHI— <i>India</i>	120
111. MARE OR NENGGONESE.....	121
112. MARSHALL-ISLANDS.....	122

CONTENTS.

113.	MARQUESAN.....	123
114.	MASSACHUSETTS-INDIAN.....	124
115.	MENDE— <i>Africa</i>	125
116.	MENOMONI-INDIAN.....	126
117.	MICMAC-INDIAN.....	127
118.	MOHAWK-INDIAN.....	128
119.	MONDARI— <i>India</i>	129
120.	MORTLOCK— <i>Caroline Islands</i>	130
121.	MPONGWE— <i>Africa</i>	131
122.	MUSKOCHEE-INDIAN.....	132
123.	NEPALESE— <i>Himalaya</i>	133
124.	NEZ PERCES-INDIAN.....	134
125.	NGUNESE— <i>New Hebrides</i>	135
126.	NIUEAN— <i>Pacific Ocean</i>	136
127.	NORTHUMBRIAN.....	137
	NORWEGIAN, SEE DANISH.	
128.	OJIBWA-INDIAN.....	138
129.	ORIYA— <i>India</i>	139
130.	OTTAWA-INDIAN.....	140
131.	PERSIAN.....	141
132.	PIEDMONTESE— <i>Italy</i>	142
133.	POLISH.....	143
134.	PONAPEAN— <i>Pacific Ocean</i>	144
135.	PORTUGUESE.....	145
136.	POTOWATOMI-INDIAN.....	146
137.	PUNJABI— <i>India</i>	147
	PUSHTOO, SEE AFGHAN.	
138.	QAGUTL— <i>Vancouver's Island</i>	148
139.	REVAL-ESTHONIAN.....	149
140.	ROMANESE (<i>Oberland</i>).....	150
141.	ROMANESE (<i>Lower Enghadine</i>).....	151
142.	ROUMANIAN.....	152
143.	RUSSIAN.....	153
144.	RUTHENIAN.....	154
145.	SAMOOTIAN.....	155
146.	SANGUIRESE— <i>Sangir Islands</i>	156
147.	SANSKRIT— <i>India</i>	157
148.	SANTALI— <i>India</i>	158
149.	SAXON, of the 9th Century.....	159
150.	SCOTTISH (<i>Old</i>).....	160

CONTENTS.

151.	SCOTTISH (<i>Old</i>), S. Scott, Dialect.....	161
152.	SECHUANA, Transvaal, <i>S. Africa</i>	162
153.	SENECA-INDIAN.....	163
154.	SERBIAN.....	164
155.	SGAU-KAREN— <i>E. India</i>	165
156.	SINDHI— <i>India</i>	166
157.	SINGHALESE— <i>Ceylon</i>	167
	SIOUX, SEE DAKOTA-INDIAN.	
158.	SITSIKA (<i>Blackfeet</i>)-INDIAN.....	168
159.	SLAVE-INDIAN.....	169
160.	SLAVONIC.....	170
161.	SLOVAK— <i>Hungary</i>	171
162.	SLOVENIAN.....	172
163.	SOERABAYAN OR LOW MALAY.....	173
164.	SPANISH.....	174
165.	SUNDANESE.....	175
166.	SWAHILI, ZANZIBAR, <i>Africa</i>	176
167.	SWEDISH of 1300.....	177
168.	SWEDISH of 1500.....	178
169.	SWEDISH of 1646.....	179
170.	SWEDISH.....	180
171.	SYRIAC (<i>Ancient</i>).....	181
172.	SYRIAC (<i>Modern</i>).....	182
173.	SYRO-CHALDAIC (<i>Nestorian</i>).....	183
	<i>The Language Spoken by our Lord.</i>	
174.	SYRO-CHALDAIC (<i>Roman Type</i>).....	184
175.	TAHITIAN, <i>Society Islands</i>	185
176.	TAMIL— <i>South India</i>	186
177.	TELUGU— <i>South India</i>	187
178.	THIBETAN— <i>Asia</i>	188
179.	TIGRE— <i>Africa</i>	189
180.	TSCI OR TWI— <i>Africa</i>	190
181.	TURKISH.....	191
182.	URDU, <i>India</i> , (<i>Roman</i>).....	192
183.	WELSH.....	193
184.	WENDISH (<i>Upper Lusatia</i>).....	194
185.	WENDISH (<i>Lower Lusatia</i>).....	195
186.	YORUBA— <i>Africa</i>	196
187.	ZULU— <i>Africa</i>	197
188.	THE LORD'S PRAYER, by Wallin.....	198

≡ PREFACE ≡

THIS little book is placed before the public for the purpose of giving, in a concise form, an introductory view of the principal languages and dialects of the world, as they appear in print; and at the same time, to aid in the cultivation of religious thought, and the adoration of the Supreme Being.

We have endeavored to gather from many distant countries, and bring within the reach of all, what we feel must prove universally interesting knowledge; but which has so far as we know, hitherto been comparatively hidden from the majority of people and only obtainable in large and expensive foreign volumes.

Undoubtedly many, even learned men, will discover something pleasing and gratifying in the present little volume, and it is hoped it may find a place in every household in the land and whenever referred to, that it will be found attractive, instructive and curious.

THE PUBLISHER.

The Lord's Prayer.

ACRA OR GĀ.

(EASTERN PART OF THE GOLD COAST,
WESTERN AFRICA.)

Translated by J. Bimmermann, Missionary.

Wotšē ní yə nwei: Ogbei le afe
kronkron! ı omañšeyeli le aba! afe na
nī osumoo yə šikpoñ. le no, take afeq.
yə nwei le! ı Hāwo ñmene wodāñmä;
nī oke wonyōdšī le afawo, tamō boni
wo hū wokē-faä mei ní woowo nyomo
le; ı nī okewo akaya ká le mli; ši
dšiemowo ke-dšē efoñ le mli. Ši onō
dšī maintšeyeli le, ke hewale le, ke an
umnyam le, keyaši nano! Amen.

The Lord's Prayer.

AFGHAN OR PUSHTOO.

(AFGHANISTAN, EAST OF PERSIA, ASIA.)

ترو په دې شان دعا کوي تاسې چه
اي پلاره شموره چه پر آسمان کښې ئې
نوم ستاد په پاكي سره ووايه شي بادشا
هت ستا د راشي اراده ستا لکه چه په
آسمان کښې ده په زمکه کښې د هم جا
رې وي روزي د نن ورځې شمور نن و
موره ته را کره او پور ستا و موره ته و
بخښه لکه چه مور پور و د پور خپلو ته پورم
نه بخښو او آزمیتیت نه مو مه
بیا به مکر له مېتڅه د بدو مو وباسه

(ST. MATTHEW VI, S 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(NORTH PART OF THE TURKISH PROVINCE
ALBANIA ON THE ADRIATIC SEA.)

Gheg Dialect.

Ati unë ki yz ndë kiel,
uëshënëoft' ëmëni ut. Arëte mbere
tënia yote. Ubäfte dašunimi ut. si
ndë kiel, eđe mbëđët. Bükëne fone
të perđitšëmen' ep-na neve sot. Eđe
fal-na detÿrete fona, sikurse eđe na
ua falim detörevet fane. Eđe mos
na štierre ndë ngăseye, por špeto-na
prei së kekit: sepsë yôteya ašte mbë
retenia, eđe fukia, eđe lafti ndë yetet
të yetëvet. Amen.

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(SOUTH PART OF THE TURKISH PROVINCE ALBANIA,
ON THE ADRIATIC SEA.)

Tosk Dialect.

Γιάτι ἴνε κῆ γέ μπῆ κίελ, κιοφτε ὄεν-
τερούαρε ἔμερι ἴτ.

Αρτε μπρετερία γιόττε οἷ
πέφτε οὔρδερι ἴτ, σὶ κούντρε πέ-
νετε ντῆ Κίελ ἀστου εἰ δὲ μπῆ δέ.

Ἐπνα νάβειτ πούχεν εἰ σότμε
ἴε νὰ δούχεται πὲρ φῶς τένε.

Ἐ δὲ ντελένα φάγατε τόνα,
σὶ κούντρε ντελέγεμε εἰ δὲ νὰ ἀτά
κῆ φελέγενε ντῆ νέβειτ.

Ἐ δὲ μὸς ναλεῦότζ νέβειτ, ντῆ
ντονὲ πιρασμὸ, πὸ ὄπετόνα νάβειτ
γκὰ ἰ λίφου. σὲ γιόττεγια ἔῶττε μπρε-
τερια, εἰ δὲ φουκία, εἰ δὲ λεβδίμι
ντῆ γέτε τε πὰ σόσουρε, θερτέτ.

The Lord's Prayer.

ALGONKIN (Nipissing) or ALGONQUINE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From "Catechisme Algonquine,"
Montreal 1865.

Ooenidjanisimiang, oakooing epian :
Kekona kitchitooaoidjikatek kit ijinik-
azoooin. Kekona pitchijamagak ki teb-
eningeoooin. Kekona iji papamitagon
aking engi oakooing. Ni pakooejig-
animinan neningokijik eji manesiâng
mijichinam nongom ongajigak. Gaie
iji oanisitamaoichinam inikik nechki-
nang eji oanisitamaoangitch aooia ka
nichkiiamindjin. Gaie kaooiin pakiteni-
michikangen kekon ooa pachiooingoi-
angin ; Taiagoatch atchitch ininamaooi-
chinam maianatak. Kekona ki ingi.

The Lord's Prayer.

AMHARIC.

(ABYSSINIA, EASTERN AFRICA.)

Translated by Abu Kujh Habessinus.

አባታችን፡ሆይ፡ በሰማይ፡
የምትኖር፡ በምክንያት፡ ደቀደብ፡ ሙንግ
ሠቅክ፡ ተምጣ፡ ፈቃድክ፡ በሰማ
ይህን፡ ሆኑ፡ እንዲሁም፡ በምጥ
ር፡ ተሁን፡ እንዲሁም፡ የሚበቃነ
ን፡ በጠንቀቃ፡ ስለሆነ፡ በየላትነም፡ ደቅር፡
በላይ፡ እኛ፡ ደግሞ፡ ለበደሉን፡ ደቅር፡
እንደምንል፡ ጠይቅ፡ ፈተናም፡ አታግባ
ነ፡ ከክፍለድን፡ እንዲሁም፡ ሙንግ
ት፡ ደንተ፡ ነው፡ ኃይልም፡ ምስጋና
ም፡ ለዘላለሙ፡ አሙን፡

The Lord's Prayer.

AMOY COLLOQUIAL.

(ROMAN TYPE.)

(AMOY, CHINA, AND ISLAND OF FORMOSA.)

Án-ni kí-tó tióh kong, Goán
ê Pê toà tí thiⁿ-nih, goãn lí ê miá tsòe
sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-l
tióh chiáⁿ tí toe-nih chhin-chhiūⁿ tí thiⁿ
nih; só tióh-ēng ê bí-niū kin-á-jit hō
goán; goán sià-bián tek-tsōe goãn ê
lâng, kiū sià-bián goán ê tsōe; bóh-tit
hō goán tú-tióh chhi, tióh kiū goán
chhut pháíⁿ; in-ūi kok, koãn-lēng,
ēng-kng lóng sī lí-ê kàu tái-tái;
sim só goãn.

The Lord's Prayer.

ANEITYUMESE.

(ISLE OF ANEITYUM, NEW HEBRIDES, MELANESIA,
S. PACIFIC OCEAN.)

Ak Etmama.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau nnyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig eera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va nihi itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

The Lord's Prayer.

ANGLO-SAXON.

Leading Dialect of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. from Manuscripts in Corpus Christi College, Cambridge, England. See "Early English.")

Fæder úre þu þe eart on heofenum,
Si þin nama gehalgod. To-becume þin
ríce. Gewurðe þin willa on eorðan, swa
swa on heofonum. Urne gedæghwam-
lican hlaf syle us to dæg. And forgyf
us úre gyltas, swa swa wé forgyfað
úrum gyltendum. And ne gelæd þu
us on costnunge, ac alys us of yfele :
Soðlice.

The Lord's Prayer.

ARABIC.

(ARABIA, EGYPT, SYRIA, MESOPOTAMIA &C.)

The Oriental Language of Religion
and Science. Sacred to the Mohammedans.

(Translated from the Greek by American
Missionaries.)

إِياْنَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ . لِتَقَدَّسَ
اسْمُكَ . لِأَيِّتِ مَلَكُوتِكَ . لِتَكُنْ
مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ
خَبِّرْنَا كَمَا فَتُنَّا . أَعْطِنَا الْيَوْمَ . وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الْيَنَا . وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِيبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِّيرِ . لِأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ
إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARABIC (Vowelled).

(ARABIA, SYRIA, EGYPT AND MESOPOTAMIA.)

"SEE PRECEDING PAGE."

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ

(Translated by American Missionaries.)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يُشَقُّ سِرُّكَ .
يَأْتِ مَلَكُوتُكَ . لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَمَا عَلَى الْأَرْضِ . خُبْرَتَنَا
كَفَافِنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
بِنَا كَمَا تَعْفِرُ تَحْرُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا .
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّ . لِأَنَّكَ الْهَالِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْعَبْدُ
إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARMENIAN (Ancient).

(ARMENIA, SOUTH OF CAUCASUS, BETWEEN ASIA-MINOR AND CASPIAN SEA.)

Հայր մեր որ յերկինս , աս ըբ
երկրի անուն քո : Եկեացե՛ արքայա-
թիւն քո , եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս և յերկրի : Ո՛հաց մեր հանա-
պապորդ , ան՛ր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր , որպէս և մեք թողուամք
մերոց պարտապանաց ; Եւ մի ամենիք զմե-
զ ՚ի փորձութիւն , սյլ փրկեա՛ զմեզ ՚ի
չարէ : Ղի՛ քո է արքայաթիւն և զօրո-
ւթիւն և փառք յաւիտեանս ամէն :

The Lord's Prayer.

BASQUE (French).

(DEPARTMENTS OF NAVARRE AND THE PYRENEES,
SOUTHWESTERN FRANCE.)

Labourdin Dialect.

Gure Aita.

Gure Aita, ceruetan çarena,
erabil bedi sainduqui çure icena ;
ethor bedi çure erresuma ; eguin
bedi çure borondatea ceruan be-
çala lurrean ere ; Iguçu egunean
gure eguneco oguia ; Eta barkha
dietçaguçu gure bekhatuac ; ecen
barkhatcen ditugu orobat gure
ganat çordun diren guciei. Eta
ez gaitçatçula tentacionetan sa-
raraz ; aiticic, beguira gaitçatçu
gaitcetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BASQUE (Spanish).

(BISCAYAN PROVINCES, NORTHERN SPAIN.)

Aita gurea.

Aita gurea, zeruetan zaudena,
santificatua izan bedi zure izena.
Betor zure erreinua. Eguin bedi
zure vorondatea, nola zeruan ala
lurrean. Eman iguzu egunean
gure eguneco oguia. Eta barcatu
izquigutzu gure pecatuac, zergatic
guc gueronec ere barcatzen diegu,
gu zor gaituzten guziei. Eta
ezgaitzazula eraman tentaziora,
baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BENGA.

(GABOON AND CORISCO, WEST AFRICA.)

(Translated by Rev. G. McQUEEN; Revised by Rev.
R. H. NASSAU.)

Hangw' 'ahu a jad' o Hěvĕn,
dina jâvĕ i diyake hole. Ipangiya
javĕ i vake. Upango muâvĕ u
hamake o he, ka m' u jad' oba.
Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja
bea buhwa ka buhwa. Na, nâvĕ
o ka iyakidĕ hwĕ mabe mahu
panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ
hwĕ bobe. O valakidĕ hwĕ o
iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o
bobe: ikabojana ipangiya, na
ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvĕ.
Amĕn.

The Lord's Prayer.

BENGALI.

(PROVINCE OF BENGAL, INDIA.)

Translated by Foreign and Indian Missionaries, for the use of Thirty-five Million Bengalese Natives.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, তোমার নাম পূজ্য হউক। তোমার রাজত্ব হউক; আর তোমার ইচ্ছা স্বর্গেতে যেমন, তেমন পৃথিবীতেও সফল হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য দেও। আর আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও আমাদের এবং আমাদের পাপদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না; কিন্তু মনহইতে রক্ষা কর; (রাজত্ব ও গৌরব ও পরাঅপরাধ ক্ষমা কর। ক্রম এ সকলি সদাকালে তোমার; আমেন।)

The Lord's Prayer.

BOHEMIAN.

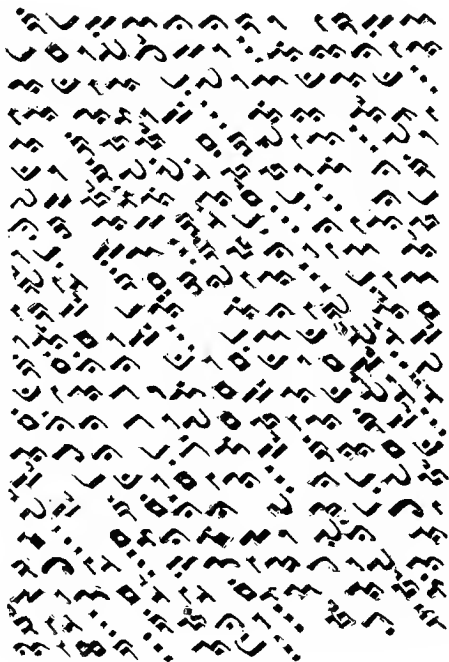
Modlitba Páně.

Otče náš, kterýž (jsi) v nebesích; posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

The Lord's Prayer.

BUGI.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)



The Lord's Prayer.

BULGARIAN.

(BULGARIA, RUMELIA AND MACEDONIA.)

Отче нашъ.

Отче нашъ, който си на небеса, да
ся свети име-то твое; Да дойде
царство-то твое; да бжде воля-та
твоя, както на небе-то, *така* и на
земь-тъ. Хлѣбъ-тъ нашъ насщный.
дай го намъ днесъ; И прости ни
дългове-тъ наши, както и ный прощ
авамы на наши-тъ длъжници; И не
въведи насъ въ искушеніе, но избави
насъ отъ лукаваго; защото е твое
царство-то и сила-та и слава-та во
вѣки. Аминь.

The Lord's Prayer.

BURMESE.

(BURMESE EMPIRE AND ARRACAN,
EAST-INDIA.)

Translated by American Missionaries.

ထိုကြောင့်သင်တို့ဆု
တောင်းရမည်မှာ၊ ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသော
အကျွန်ုပ်တို့ အဖ၊ ကိုယ်တော်၏ နာမတော် အား
ရိုသေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော၊- နိုင်ငံတော်
တည်ထောင်ပါစေသော၊ အလိုတော်သည့်ကောင်း
ကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံ
ပါစေသော၊- အသက်မွေးလေ့သက်သော အစာ
ကိုအကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနား တော်မူပါ၊-
သူတပါးသည့်အကျွန်ုပ်တို့ကို ဖြစ်မှားသောအပြစ်
များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည် ဣတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်
တို့၏အပြစ်များကိုဣတ်တော်မူပါ၊- အပြစ်သွေး
ဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်း သော
အမှုအရာမှလည်း ကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်
သောအခွင့်နှင့် ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာ
အဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ ၏။ အာမင်။ ဟုဆု
တောင်းကြလော့။-

The Lord's Prayer.

CANARESE.

(MYSORE AND THE CANARA PROVINCES,
SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Fifteen Million
Canarese Speaking Natives.

ಪರಲೋಕಪಲ್ಲಿಕವ ನಮ್ಮ ತಲಬೆಯೇ,
ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು
ಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರ
ಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಆನೆ
ಏದಿನದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊ
ಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಾಲಕಾರ ರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ.
ನಮ್ಮ ಕಾಲೆಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಶೋ
ಧನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇರಿಸದೆ, ಕೇಡಿನೊಳಗಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕೆಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿ
ಮೆಯೂ ಏಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನನೇ. ಅಮೆನ್.

The Lord's Prayer.

CHALDAIC.

The Principal Idiom of Ancient Babylon.

הכנא הכיל צלו אנהון אבון
דבשמיא נהקדש שמך : תא
תא מלכהוד נהוא צבינד
איכנא דבשמיא תא בארעא :
הב לך לחמא דסונקנן יומנ
א : ושבוך לך הובין איכנא דא
ת חנן שבקן לחיבין : ולא ת
עלן לנסיונא אלא פצן מן בוש
א מטל דדילך הי מלכותא וח
ילא ותשבוחתא לעלם עלמין
אמין :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

CHAMBA.

(STATE OF CHAMBA, NORTHERN INDIA.)

Translated for the Chamba Population and
Printed in Chakari Characters.

ਗੋਰਾਇ

ਪ੍ਰਭੂ ਪੈਂਪੀ ਪ੍ਰਾਥਮਾ ਚਰ ਤੇ ਠਾਰੇ ਪਿਤ ਕੇ
ਗੁਰਮ ਗੰਤੁ ਤੇ ਚੇਰੇ ਆ ਪਥਿਕੇ ਤੇ। ਚੇਰੇ ਚੁ
ਠੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚਿਮੇ ਚੇ ਗੁਰਮ ਗੰਤੁ ਚਿਮੇ
ਚੇ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਧਾ ਚੇ ਪੁਰੀ ਤੇ। ਠਾਰੇ ਗੁਰਮ
ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ
ਚਿਮੇ ਚਾਰੀ ਚਾਰੇ ਚਿਕੇ ਚੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ
ਚੇ ਪ੍ਰਿਥੁ ਚੇ ਠਾਰੇ ਚਿਕੇ ਚੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ। ਚੇਰੇ
ਚਾਰੇ ਚੇ ਪ੍ਰਾਥਮੀ ਗੰਤੁ ਗੰਤੁ ਗੁਟ ਧਾ ਚੁਰਠੇ
ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਗੋਰਾਇ ਚਿਕੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ
ਚੇ ਪ੍ਰਿਥੁ ਗੰਤੁ ਚੇਰੇ ਚੇਰੇ ਚੇ ਪ੍ਰਿਥੁ ਚੇ
ਗੰਤੁ।

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

ᏊᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ, ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃᏃ, ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃ.
ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ, ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ, ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ,
ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃ, ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃ
ᏈᏃᏃᏃ ᏈᏃᏃᏃᏃᏃᏃ. ᏈᏃᏃᏃᏃ.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天。願爾名聖，^十爾國臨格，爾旨得成，
在地如在天焉。^{十一}我儕所需之糧，今日賜我，
免我儕諸負，如我免負我者。^{十二}尤毋導我於^{十三}
誘惑，乃拯我出於惡，蓋國也，權也，榮也，皆
歸於爾，爰及世世，亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD: COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite
kopa saghalie. kloshe kopa nesika
tuntum mika nem ; kloshe mika
tyee kopa konaway tilikum ; klo-
she mika tuntum kopa illahie,
kahkwa kopa saghalie. Potlatch
konaway sun nesika muckamuck.
Spose nesika mamook masahchie,
wake mika hyas solleks, pe spose
klaksta masahchie kopa nesika,
wake nesika solleks kopa klaska.
Mahsh siah kopa nesika konaway
masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHIPEWYAN-INDIAN.

(WEST OF HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Translated by Archdeacon Kirkby.

ᐃᐅᐅ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᑦᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
ᑦ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ,
ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

The Lord's Prayer.

CHOCTAW-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Piki vba ish binili ma! Chi hoh-
chifo hət holitopashke. Ish apehli-
chika vət vlashke. Nana ish ai ahni
ka yakni pakna ya a yohmi kət, vba
yakni a yohmi mak o chiyuhmashke.
Himak nitak ilhpak pim ai vlhpesa
kako ish pi ipetashke. Mikmət nana
il aheka puta ish pi kashofi kət, pish-
no vt nana pim aheka puta il i kas-
hofi*chatuk a ish chiyuhmichashke.
Mikmət anukpelika yoka ik ia chik
pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a
ish pi a hlakofhinchashke: Apehli-
chika, mikmət nan-isht-aiähli, micha
isht aholitopa aiena kət chimmi a
bilial yoke. Amen.

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(HUDSON'S BAY TERRITORY, N. EAST AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. John Gordon, D. D.
Bishop of Moosonee.

•ōċ.Δāē PFPSPd^b. b̄ Δċċē, bċ •Δ
↳9cPbU^o pē. ΔSσb^r.Δēx Pē DP L̄.Δ.Δē
bċ •Δ DŃP↳ēēx ▽ ΔUcCLē bċ •Δ 3Pb
U^o Dc ΔPb̄ ċL̄d^b PFPSPd^bx Γσāē Δd^u b̄
PSPb̄ q D^r ΛL̄ŃP^rb̄x •▽VcCL.Δāē Lb
σ L^rēΔbσāē, ▽ ΔS •▽VcCL.ΔPFP
ΔσP b̄ L^rēΔq)C.ΔbΓ^rb̄x ▽b̄.Δc Lb Δ)
CΔāē. q ΔS b̄.9PΔb̄.Δb̄; Lb Γċ.9cL.Δ
āē L^r 9. b̄āē. ▽4 Pē P ŃΛc.▽.Δ^rē D
PL.Δ^r.Δē, σ^wc b̄^oPD.Δē, σ^wc P^ucċd^r
•Δē, b̄Pq^x ▽7ēx

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(NORTHWEST AMERICA.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Ótawenan kéche kesikoók
ayayun, kitta wé kékatāyétakw
un ke wéyoowin. Ke tipāyéchekā-
win kitta oochechepuyew. Á itāyét
umun kitta wé tochekatāo ota usk
eék, ka isse ayak kéche kesikoók.
Meeyinan unoóchi ka kesikak kā.oo
pákwāsekunimeyák. Mena usānu-
mowinan ne mussināhikāwinena-
na, ka isse usānumowukeétchik u
nekee ka mussinahumakooyákik.
Mena ākaweya itoótahinan wuyā
séchekāwinik, maka metakwānumo
winan muche kākwi : Keya ket ay
an kéche otānowewin, wawach soó
katissewin, mena muméchimikoow
m. kakekā. Amen.

The Lord's Prayer.

CROATIAN.*

(CROATIA, SERBIA, BOSNIA, HERZEGOVINA,
MONTENEGRO, SLAVONIA, DALMATIA, &C.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime tvoje; Da dogje carstvo tvoje; da bude volja tvoja i na zemlji kao na nebu; Hljeb naš potrebni daj nam danas; I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojijem; I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je tvoje carstvo, i sila, i slava va vijek. Amin.

(* THE SAME AS SERBIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Translated by Rev. Stephen R. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi mahpiya kin en; Nic-
aje wakandapi kte; Nitawacin ecen
econpi nunwe, mahpiya kin en iye-
ceca, nakun maka akan: Anpetu kin
de anpetu woyute unqu miye: Qa
waunhtanipi kin unkicicajuju po,
tona waunkiciltanipi wicunkicicaju-
jupi kin he iyececa: Qa taku wawi-
yutanyan un kin en unkayapi sni po,
tuka taku sice cin etanhan eunhdaku
po: Wokiconze kin he niye nitawa,
qa wowaśake kin, qa wowitan kin,
owihanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Latest Translation; being the one now in use in
all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Mahypiya ekta nanke
cin, Nicaje wakandapi kte: Nitoki-
conze u kte. Nitawacin maka akan
econpi nunwe; mahpiya ekta iyececa.
Anpetu kin de anpetu woyute unqu
po. Qa waunhtanipi unkcicajuju
miye; tona sícaya ecaunkiconpi wic-
unkicicajujupi kin iyececa. Qa taku
wawiyutan en unkayapi síni ye: tuka
taku síce cin etanhan eunyaku po.
Wokiconze kin he Niye nitawa, qa
wowaśake kin, qa wowitan kin, owi-
hanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)

The Lord's Prayer.

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bøn.

Fader vor, du som er i Himlene; helliget worde dit Navn; tilkomme dit Rige; ske din Villie, som i Him- melen saa og paa Jorden; giv os i Dag vort daglige Brød, og forlad os vor Skyld, som vi og forlade vore Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse men frels os fra det Onde! Thi dit er Riget Magten og Æren i Ewighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Fæder ure, þu þu eorþu on heofenum,
num,

Si þin nama gehalgod,

To be cumu þin rice,

Gewurþu þin wille on eorþan swa
swa on heofnum.

Ure gæ daghwanlican hlaf sylu us
to dag,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath urum gyltendum.

And ne gelædde þu us on costnung.

Ac alyse us of ylle.

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Hader uren, þu arth in heofnum,

Si gehalgud noma þin,

To cymeth ric þin,

Sic willo þin suna is in heofna and
in eorþa.

Blas usenna of wistlic sel us to
dæg, .

And ferges us scylda usna swa we
fergeson scyldgum usum.

And ne inlæd usih in costunga,

Uþ gefrig usich from ylla.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN. RENAPI, of New Sweden.

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism
by Rev. John Campanius 1646.

Nook nircona, chijr jooni hooritt
mochyrick Hocquaéssung táppin:
Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa
chijre Tutæænungh. Hátte chéko
chijr tahottamen, renáckot thaani
Hocqnaéssung, renáckot ock taa-
ni Hácking. Niroona shéu póon
pææta chijr jócke. Ock chijr sink-
áttan chéko nijr mattarútti hátte
maranijto, renackot ock nijr sink-
áttan chéko manúnckus Renáppi
maranijto nijre. Ock chijr, mátta
bakíttan nijr, taan manúnckus
Manétto. Suck bakíttan nircona
suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN. LENNI LENAPI of North Pennsylvania.

(NORTH AMERICA.)

From D. Beisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian
awossagame : Machelendasutsch ktelle-
wunsowoagan ; Ksakimawoagan pejewi-
ketsch ; Ktelitehewoagan leketsch talli
achquidhakamike elgiqui leek talli awos-
sagame ; Milineen juke gischquik gun-
igischuk achpoan ; Woak miwelendam-
au(w)ineen 'ntschanauhsowoagannena,
elgiqui niluna miwelendamauwenk nik
tschetschanilawemquengik ; Woak kat-
schi npawuneen li achquetschiechtowoa-
ganink ; Schukund kennineen untschi
medhikink ; Ntite knihillatamen ksaki-
mawoagan, woak ktallewussowoagan,
woak ktallowilissowoagan ; (ne wuntschi
hallemiwi) li hallamagamik. Amen.

The Lord's Prayer.

DORPAT-ESTHONIAN.

(EAST PART OF THE BALTIC PROVINCE OF ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Esja.

Meie Esja taiwan, pühhen-
detus sago sinno nimmi. Sin-
no riik tulgo. Sinno tahtmine
sündko kui taiwan, nida ka ma
pääl. Meie päiwaliko leiba
anna meile täamba. Nink anna
meile andis meije süda, nida
kui ka meie andisanname om-
mile süüdlaisile. Nink ärra
sada meid mitte kiusatuse sisse;
enge pästa meid ärra kurjast.
Sest sinno perralt om riik, nink
wäggi, nink aowustus igga-
wetsel ajal. Amen.

The Lord's Prayer.

**DUTCH OR HOLLANDISH.
NETHERLANDISH.**

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen zijt! uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in de eeuwigheid. Amen.

The Lord's Prayer.

DYAK OR DAJAK.

(BORNEO, EAST INDIA.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga!
käläh aram imprasih ; Käläh karad-
jaam dumah ; käläh kahandakm djadi,
kilau huang sorga, kakai kea hundjun
petak. Tenga talo kinan ikäi ombet
akan andau toh. Tinai ampun karä
kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun
olo, idjä sala dengan ikäi ; Tinai äla
manamäan ikäi huang tingkes, tapi
lapas ikäi bara talo papa. Krana
ajum aton karadjään, tuntang kwasa,
tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Fader thiȝ arth in heofnas,

Siȝ gehalgud thiȝ nama,

To rympeth thiȝ riȝ,

Siȝ thiȝ willa suȝ is in heofnas and
in eartha.

Uren hlaf ofer-wirtliȝ set us to
daeg,

And forgesȝ us scylda urna, suȝ weȝ
forgetan scyldgum urum.

And no inlead usiȝ in costnung,

Aȝ gefriȝ uricȝ from ille.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum.
Probably written in the time of Alfred the Great,
871 to 901.)

Hædeq uren þu arþh in heofnum
siq gehalgud noma þin; to rymeth
riq þin; siq willo þin swæls in
heofneq & in eorþha; hlaf usenneq
ofer wistliq sel us todaeg; & for-
geþ us scylda usna sunq naq for-
geofon scyldgum usum; & naq in-
laed usih in costunge uþ getrig
usih from ylle.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by
Father Farman.)

Hæden useq se the is on heofnum,
Gihalgod hiſſe noma thin,
Ea cymesth rice thin,
Sic willa thin sic swa on heolne
and on heortha.

Blasf userne daghwamlice set us to
dage,

And forgeseth us synne use swa last-
lice and eq we forgeofas eghwetre
scylda useq.

And ne usih on laed thu in costunge,
Ah aſria usih from ofleq.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000-1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure Hæden þe eart on heofe-
num,

Sy þin nama gehælgod,

Secumæ þin rice,

Sy þin willa swa swa on heofenum
swa eaq on eorþan.

Syle us to daeg urnæ daeghwamli-
can hlaf,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath þam þe with us
agyltath,

And ne læd þu na us on costnunge,

Aq alys us fram yfelæ.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Adrian.¹)

Ure Lady in heuven rich,
Thy name he halged ever lich,
Thou bring us thy michel bliss,
As hit in heuven y-do.
Euar in hearth beene it also
That holy bread that lasteth ay
Thou sent it us this ilke day.
Forgive us all that we haue don,
As we forgiveth uch othere man.
Ne let us fall into no founding,
Ne shield us fro the foule thing.

¹ Probably Adrian IV.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, LATTER PART OF
THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,
Halged be thi name with giftes
sevene,

Samin cume thi kingdom,
Thi wille in herthe als in hevene
be don.

Ure bred that lastes ai
Gyve it hus this hilke dai,
And ure misdedis thu forgyve
hus

Als we forgyve tham that misdoun
hus.

And leod us in tol na fandinge,
Bot frels us fra alle ivele thinge.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH, EARLIER PART OF
THE 13th CENTURY.**

(From the MS. Grundel.)

Fader ure thatt art in hevene
blisse,
Thin hege nume itt wurthe
bliscedd,
Cumen itt mote thi kingdom,
Thin hali wil it be al don
In hevene and in erthe all so,
So itt sall ben ful wel ic tro.
Gif us alle one this dai
Ure bred of iche dai,
And forgive us ure sinne
Als we don ure witherwinnes.
Leet us noct in fondinge falle,
Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.**

(From manuscript of the period.)

Hure Fader that art in hevене,
blessed be thi name,

Thin holi heveriche mote us cum-
en to frame,

Thi wil be don in hevене and in
erthe ii same.

To day us yif ure lifi bred that
ilke dai we craven,

And foryif us oure dettes so
stronge so we hes haven,

Also we don alle men that in our
dettes aren.

And lede us noht in fending, but
silde us from harm and fro
schame,

And fro alle kennes iveles, thuruh
thin holi name.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,
Thi name be haliid ever iliche,
Thu bringe us to thi michil blisce,
Thi wille to wirche thu us wisse,
Als hit is in hevene ido
Ever in eorthe ben it al so.
That holi bred that lesteth ay
Thu send hit ous this ilke day.
Forgive ous alle that we havith
don
Als we forgivet uch other man.
Ne lete us falle in no fondinge,
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wiclif's¹ translation.)

Oure fadir that art in heuenes
halowid be thi name, thi kyng-
dom come to, be thi wille don in
erthe as in heuene, geue to us this
day oure breed our other sub-
stance, forgeue to us oure dettis,
as we forgeuen to oure dettouris,
lede us not in to temptaciouen:
but delyeur us from yuel amen.

¹ Also written: Wicliffe, Wickliffe, Wycliffe; but late authors write the learned man's name as above.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,
Thin name be iblesced evere iliche,
Led us Loverd into thi blisce,
Let us nevre thin riche misse.
Let us Loverd underfon
That thin wille be evere idon
Also hit is in hevene
In erthe be hit evene,
The hevene bred that lasteth ay
Gif us Loverd this ilke day,
Forgif us Loverd in our bone
Al that we haven here misdone,
Also wisliche ase we forgiven
Hwiles we in this worlde liven
Al that us is here misdo
And we biseken the thereto,
Led us Loverd to non fondinge
And sscild us from alle evel
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,
Halewid be thi name,
Thi kingdom come to thee,
Be thi will don in eerthe as in
hevene.

Give to us this day oure breed
over othre substance,
And forgive to us oure dettis as
we forgiven oure dettours.

And lede us not into temptation,
But deliver us from ivel.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

(William Tyndale's translation.)

O oure father which arte in he-
ven, halowed be thy name. Let
thy kyngdom come. Thy wyll be
fulfilled, as well in erth, as it ys
in heven. Geve vs this daye oure
dayly breede. And forgeve vs
oure treaspases, even as we for-
geve oure trespassers. And leade
vs not into temptacion: but de-
lyver vs from evell. For thyne
is the kyngedome and the power,
and the glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdom come. Thy will be fulfilled, as well in erth, as it is in heuen. Geue vs this daye oure dayly bred. And forgeue vs oure dettes, as we forgeue oure detters. And leade us not into temptation: but delyuer vs from euyll. For thyne is the kyngdom and the power, and the glorie for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen, hallowed be thy Name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our dayly bread. And forgiue vs our debts as we forgiue our debtors. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

Thy Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be read in English Churches.)

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(LABRADOR AND THE WEALE RIVERS, HUDSON'S
BAY, BRITISH AMERICA.)

Atâtavut.

Atâtavut kilangme! Attît nertor-
taule. Nâlegaunît kailaule. Pijoma-
jat piniartaule nuname sorlo kilang-
me. Uvlome piksappingnik tunnit-
jivigitigut. Idluinivutissumagijung-
naikit, sorlo uvagut idluitullivigi-
jivut issumagijungnaervigaptigik.
Oktortaulungnermut pitinnata. Piu-
litigulle ajortomit. Nâlegaunek, pit-
sartunerlo ânanaunerlo pigigangne
issokangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIIC.

Church and Learned Language of Abyssinia.

አቡነ፡ዘበሰጣዎት፡ይትቀደስ፡
ሰምክ፡። ትምላእ፡መንግሥትክ፡።
ይኩን፡ፈቃድክ፡በከመ፡ በሰማይ፡
ከማሁ፡በምድር፡። ሲሳዖረ፡ዘለለ፡
ዕለት፡ሀበነ፡ዮም፡። ወንድግ፡ለኑክ
በሳነከመ፡ንኤኒ፡ነንድግ፡ለዘአበሰ፡
ልኒ፡ ወኢተብኣነ፡ወሰተ፡መንሱ
ገፍሎ፡አድክ፡ወባልሐነ፡ እም
ኩሉ፡አከሂ፡። እሰመ፡ዘአከ፡ይእ
ተ፡ መንግሥት፡ገሂል፡ወሰብሐት፡
ለሃለመ፡ዓለም፡አሜን፡።

The Lord's Prayer.

FINNISH.

Jumalan rukous.

Isä meidän, joka olet taimaisja:
Pyhitetty olkoon sinun nimes. Vä=
hestyköön sinun waltakuntas. Ol=
koon sinun tahtos niin maasja, kuin
taiwaasja. Anna meille tänä päi=
wänä meidän jokapäiwäinen leipäm=
me. Ja anna meille meidän wel=
kamme anteeksi, niinkuin mekin an=
teeksi annamme meidän welwollis=
temme. Ja älä johdata meitä kuu=
sautseen. Mutta päästä meitäpa=
hasta. Sillä sinun on waltakunta,
ja woima, ja kunnia, ijanlaittisesti.
Amen!

The Lord's Prayer.

FLEMISH.

(NETHERLAND PROVINCE OF NORTH
BRABANT AND BELGIUM.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel zyt! geheiligd zy uw naem. Dat uw ryk aenkome. Dat uw wil geschiede, op der aerde als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelijksch brood. En Vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaren. Ende en leidt ons niet in bekoringe; maer verlost ons van den kwaden.

Amen.

The Lord's Prayer.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version rebue par J. F. Osterbald.)

Notre Père, qui es aux cieux,
ton nom soit sanctifié; ton règne
vienne; ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel; donne-nous
aujourd'hui notre pain quotidien;
pardonne-nous nos péchés, comme
aussi nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés; et ne nous in-
duis point dans la tentation; mais
délivre-nous du malin; car à toi
appartient le règne, la puissance
et la gloire à jamais. Amen.

The Lord's Prayer.

GAELIC.

(HIGHLANDS OF SCOTLAND.)

Arnuigh an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Dèanar do thoil air an talamh, mar *a nithear* air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o olc: oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(THE GALLA COUNTRY, SOUTH OF ABYSSINIA,
EASTERN AFRICA.)

Translated by the Rev. Dr. L. Krapf.

አባኪኛ፡ ሐዋዋ፡ ኢ. ራ. ፔ. ሱ ።
መቃንኪ፡ ሐቀ፡ ልቀ፡ ሎሙ (ሐንደ
ጥ) ። ሞጥማንኪ፡ ሐደ፡ ፍጥ፡ ጀላሊኪ
(ተአፍንኪ)፡ ለፋ፡ ኢ. ራ. ሐ. ጥ. ኦ ። ዋዎ
ጥ፡ አካ፡ ጥኢ ። ቡደፍ፡ ኪኛ፡ ከን፡ ጋፋ፡
ጋፋ (ሐማ፡ ኑ፡ ገኡ)፡ ሐ ርደ፡ ኑ፡ ኪኒ ።
ሐሐፍ፡ ኑ፡ ገደ፡ ሐማኛ፡ ኪኛ፡ ኑ፡ ገደ፡
አሞ፡ ሐሐፍ፡ አካ፡ ጀኑ፡ ከን፡ ኑ፡ ጥ፡ ሐ
ማጥ፡ ሆ፡ ንደማ ። ገረ፡ ሞኮ፡ ጊሙ፡ ጥሰ
(ጊደ. ራ. ጥሰ) ፡ ኑ፡ ሂፍ፡ ሲን፡ ሲቢን፡ ። ሐማ
ጥ፡ ኑ፡ ገሰ፡ ሙሉ ። ሞጥማን፡ ኪጥ፡ ሆ
ምኒ ስ፡ ገለኒ፡ ስ፡ ሐማ፡ በራ፡ ሆ፡ ንደማ
ጥ፡ ። አማን ።

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(RUSSIAN PROVINCE OF GEORGIA, BETWEEN THE
BLACK AND THE CASPIAN SEAS; CENTRAL
AND WESTERN CAUCASUS.)

ქამაო ჩეენო, რომელი სარ ცათა
შინა, წმიდა თუენ სახელი შენა;
მოხუდინ სუფევა შენითუენ ნებს
შენი, ვითაღცა ცათა შინა, ებტეცა
ქუჭყანასა ზელა. ჰუთი ჩუტნი ათ
სახისა მამეც ჩუტნი დღეს, და მამი
ტევენ ჩუტნი. თანადადგინი ჩუტნი,
ვითაღცა ჩუტნი მიუტეკებთ თანამდებ
თა მათ ჩეენტა; და ნუ შემიუჭანებ ჩუტნი
განსადღელსა, აწამედ მიკსუნ ჩუტნი
ხატეცისკან. წამეთუ შენა აწს
სუფევა და ძალი, და დიდება სა-
შეუნეთა მიმართ, ამინ.

The Lord's Prayer.

GERMAN OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (bist druhtin thu gimyato in himilon io hoher,) uuih si namo thiner. Biqueme uns thinaz richi, thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io gingen joh emmizigen thingen. Si uuillo thin hiar nidare sos er ist ufin himile in erdu hilf uns hiare so thu engilon duist nu thare. Thia dagalichun zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon ouh, theist mera, thines selbes lera. Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan uuollen, sunta thia uuir thenken joh emmizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin uuara in thes uuidaruerten fara, thaz uuir ni missigangen, thara ana ni gifallen. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin thine thegana joh mit ginadon thinen then ueeuon io bimiden. Amen.

The Lord's Prayer.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki
aram. E na roko ueam: E na tauaki
am taeka i aonaba, n ai aron tauana
i karawa. Ko na añanira karara ae
ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na
kabara ara bure mai roura, n ai arora
ñikai ti kabara aia bure akana bure
nako ira. Ao tai kairira nakon te
kaririaki, ma ko na kamaiura man te
buakaka: ba am bai te uea, ao te
m'aka, ao te neboaki, n aki toki.
Amene.

The Lord's Prayer.

GONDI.

Translated for the Gondi Tribe in
Central India.

इस्माट इद रीतताल
घार्थना कीम्ट हे मावीर स्वर्गवासी दादाल
नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा
राज्य वायार नीवा मर्जी जैसे आगासते
आहुने पृथिमीतपरो पूरो आई । सावा
दिनमेटांग साड़ींग निख माकुन सीम ।
अनि जैसे अस्मोट अपनो अणियालोकुन
मुआफ़ कीआतोरम आहुने सावा अणोकुन
मुआफ़ कीम । अनि नाकुन आजमी की-
आले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा
बारीकी राज्य अनि पराक्रम अनि महिसा
हमेशा नीवा आन्दु आमीन ॥

The Lord's Prayer.

GOTHIC OR ANCIENT GERMAN.

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar þu in himinam veihnai
namo þein. qimai þiudinassus þeins.
vairþai vilja þeins. sve in himina jah
ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan
gif uns himma daga. jah aflet uns þatei
skulans sijaima. svasve jah veis afletam
þaim skulam unsaraim. jah ni briggais
uns in fraistubnjai. ak lausei uns af
þamma ubilin. unte þeina ist þiudangar-
di. jah mahts jah vulþus. in aivins.

amen :

The Lord's Prayer.

GREBO.

(LIBERIA, CAPE PALMAS, WEST AFRICA.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop
John Payne, D. D.

Á Buo mo nò nede yeu, ná nyine be
Kõe. Ná dible be di. Ná woro be mie
de kono mo, tene e niede yeu. Hnyi ámo
nyenayedo nono ene dibade. Nē bá po
ámo hwiso ko ná tibi ne nede ámo mo e
ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa,
hwiso yí. Nē na wo ámo mo, à na bide
tudotu nyē; nema bá ha ámo ku ye; E-
mo mó ko dible, mó ko e kpwē, mó ko
maa e teayiboaeda ti gbiye; Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πατερ ἡμῶν ὃ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γε-
νηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-
νώ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμε-
ρον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγ-
κῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(GRECIAN ARCHIPELAGO AND DIFFERENT PARTS OF
TURKEY AND THE LEVANT.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου· γεινηθῆτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός εἰς ἡμᾶς
ἄς σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς
συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας
εἰς ἡμᾶς· καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρα-
σμόν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· διότι σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(GREENLAND, NORTH AMERICA.)

Nálagkap Kinútâ.

Atátarput killangmētotin-à!
Akkit ussornarsile! Nalegaveet
tikiule! Pekkorsset killangmisut
nunamisōg tajmāikile! Tunnisig-
ut udlome piksavtinik! Pirsarà-
nata akkeetsoravta, pissengila-
vuttōg akkeetsortivut! Urser-
nartomut pisitsaràunata! Ajorto-
midle annautigut! Nálegaunet-
rógavit, pirsarsōunerrudlutidlo,
ussornarnerrudlutidlo isukangit-
somut. Amen.

The Lord's Prayer.

GUJARATI.

(SURAT AND PROVINCE OF GUJARAT, N. BOMBAY
PRESIDENCY, WESTERN INDIA.)

ઓ આકાશમાંના હમારા
બાપ તાહારું નામ પવીતર મ
નાએ* તાહારું રાજ આવે જેમ
આકાશમાં તેમ પરથવી પર ત
હારી ઈશ્વર થાએ* હમારા ની
તના રોટલા આજ હમને આ
પ* ને જેમ હને હમારા દેવાદ
રોને માફ કરીએછુઈએ તેમ
તું હમારા દેવાં હમને માફ
કર* ને હમને પરીખશમાં ન
લે પણ હમને ભુડાઈથી છોડાવ
કેમકે રાજ તથા પરાકરમ ત
થા મહીમા સરવકાલ શુધી તા
હારાંછે * આમીન *

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(NEGRO TRIBE EACH SIDE OF THE RIVERS NIGER
AND TSCHADDA, WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tšikin alitšana,
sunanka ši samma keaokeawa.
Sarautanka, tana sakkua, abin da
ka ke so anayinsa kamma tšikin
alitšana hakkana tšikin dunia.
Ka bamu yao abintšimu dakulum,
Ka yafe mamu sunubaimu, kam-
mada mu muna yafe masu, wod-
danda suna yi mamu sunufi.
Kada ka kaimu tšikin rudi, amma
ka tšietšiemu daga mugu. Don
Sarauta taka tše, da alhorma, da
haske, hal abbada abbada, Amin.

The Lord's Prayer.

HAWAIIAN.

(SANDWICH ISLANDS, PACIFIC OCEAN.)

He Pule Ke Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani,
e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou
aupuni; e malamaia kou makemake
ma ka honua nei, e like me ia i mal-
amaia ma ka lani la; E haawi mai ia
makou i keia la i ai na makou no
neia la; E kala mai hoi ia makou i ka
makou lawehala ana, me makou e
kala nei i ka poe i lawehala i ka ma-
kou. Mai hookuu oe ia makou i ka
hoowalewaleia mai; e hoopakele no
nae ia makou i ka ino; no ka mea,
nou ke aupuni, a me ka mana, a me
ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the
Israelites.

תפלות אדננו

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אָבִינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם יְהוָה שֶׁמֶךְ: הוּא
מְלִכְנוּךְ בְּעֵשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בְּשָׂמַיִם כֵּן
בְּאָרֶץ: אֵת-לְחֶם חַיֵּנוּ תֵּן-לָנוּ הַיּוֹם:
וְסִלְחֵנוּ לְעֵוֹנוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָפַר
תָּהּ וְעַתָּה לְתַעֲבֹבֵנוּ: וְאַל-תִּבְרָחַ
אֵנִי לְרֹדֵי גִסְלוֹן כִּי אֵת-לְפָנֶיךָ מִן-
הַיָּעַ (כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַתְּהִלָּה
וְהַתְּפָאָרֶת לְעוֹלָמֵךְ עוֹלָמִים אָמֵן):

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDUI.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF
THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता
तेरा नाम पवित्र किया जाय .
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथिवी पर
पूरी होय . हमारी दिनभरकी
रोटी आज हमें दे . और जैसे
हम अपने ऋणियोंको क्षमा
करते हैं तैसे हमारे ऋणोंको
क्षमा कर . और हमें परीक्षा
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा
क्योंकि राज्य और पराक्रम
और महिमा सदा तेरे हैं .
आमीन ।

The Lord's Prayer.

HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER
TOWNS OF INDIA.)

پس تم لسی طرح دعا مانگو کہ
ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی
تیرے نام کی تقدیس ہو تیری بادشا
ہت آئے تیری مہر مہر جیسی آسمان
پر ہی زمین پر ہی پر آئے ہماری
زورنگہ کی روٹی آج ہم کو بخش اور
جس طرح ہم اپنے ترؤنداروں کو بخشے
ہیں تو اپنے دین ہم کو بخش دے اور
ہمیں آزمائش میں نہ ڈال بلکہ پرانی
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور
جلال ہمیشہ تیرے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI, 9, 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HUNGARIAN-WENDISH.

(HUNGARY AND CARNIOLA.)

Molitva Gospodova.

Ocsa nas, ki szi vu nebeszaj. Szv-
éti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo
Tvoje: bojdi vola Tvoja, kako je vu
Nébi tak i na Zemli. Krüha nasega
vszakdenésnyega dáj nam ga dnesz.
I odpüshti nám dugé nase, kako i
mi odpüsesamo du'zníkom nasim. I
nevpelaj nász vu szküsávanye: nego
oszlóbodi nészod hüdoga. Ár je
tvoje Králevsztvo, i môcs, i dika na
veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(FOR THE IBOS ON THE BANKS OF THE NIGER
&O. WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native
Missionary.

*Nna áyi nke bi na eluṅwe;
Ahangí wo nsó. Alà-ezengí obi
ána. Me otuáhan íkwere níme
ígwe, ya worukwa otuáhan na alá.
Nye áyi nrí kwáda. Biko hára
áyi ndsódáyi nìle, ma: áyi ódòh
wa bagara nde nìle nke úgwóáyi.*

*Ekwena áyi ma na oyan,
biko wépo áyi na odso.*

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

ICELANDIC.

(ICELAND, NORTH ATLANTIC OCEAN.
UNDER DENMARK.)

Faðir vor.

Faðir vor, þú sem ert á
himnum, helgist þitt nafn; Til-
komi þitt ríki; verði þinn vil-
ji, svo á jörðu, sem á himni;
Gef oss í dag vort daglegt bra-
uð; Og fyrirgef oss vorar
skuldir, svo sem vèr fyrir-
gefum vorum skuldunautum;
Og leið oss ekki í freistni, hel-
dur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(As printed by Bodiani, in his *Oratio Dominica*, 1806.
Probably the Version of Father James Gravier,
S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane:
Cousseta mourinikintেকে kiousou-
nemi. Kiteperinkionemi piakitche.
Kigigonghi kicou echiteheianiri nich-
inagatoui, akiskionghi napi nichina-
gouatetche. Acami ouapankiri eou-
iraouianghi kakieoue miriname. Ki-
chiouinachiamingi ichi pounikiterou-
takianki, rapigi pounikiteroutaoui-
name, kichiouinariranghi. Kiahe-
oueheoueghe toupinachianmekinke
chincheouihiname. Mareouatoug-
ountchi checouihiname. Vouintchi-
aha nichinagoka.

The Lord's Prayer.

IRISH.

PAIÐIAR AIN TJSEAIRNIAI.

Áir η-ÁicÁair Δ τÁ Áair ηεÁíη ;
ζο ηÁοíηέÁair ο' Áairηη ; ζο ο-
τjσjό οο ηjσεÁέτ ; ζο η-τέÁη-
τÁair οο έοjλ Áair Áη τÁλÁíη,
ηÁair ζηjσ'έέÁair Áair ηεÁíη. ΤÁ-
bÁair ούjηηη Áηη jμó Áair η-
ÁrÁη λÁε'έÁíηÁjλ ; Áζur ηÁjέ
ούjηηη Áair b-φjÁέÁ, ηÁair íηÁjέ-
εÁηηjσ-ηε ο' Áair b-φjÁέÁíηηÁjσ
φέjη ; Áζur ηÁ léjσ φηηη Δ
ζ-εÁέuζÁó ; Áέτ φÁοφ φηηη
ó oic. Ámen.

The Lord's Prayer.

ITALIAN.

Orazione dominicale.

(Translated by Giovanni Biondati.)

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome. Il
tuo regno venga. La tua volontà
sia fatta in terra come in cielo.
Dacci oggi il nostro pane cotidi-
ano. E rimettici i nostri debiti,
come noi ancora li rimettiamo a'
nostri debitori. E non indurci in
tentazione, ma liberaci dal ma-
ligno; perciocchè tuo è il regno,
e la potenza, e la gloria, in sempi-
terno. Amen.

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

Translated by American Missionaries.

主ミコトの祈いのち禱ごら 馬太傳第六章九節至十三節に於て
天てんにまゝ 南みなみの父ちちよ ねむさくを 御ミコト名な我われあがめ
させたまへ 御ミコト國くにとささくせたまへ 聖ミコト吉よきの天てんにま
ましく 地ちかも なる勢いきりたまへ 我われら乃すなはちてあがぬ
食けと 今いま日ひも あまへしきく 日ひれらに 罪つみ我われと 如ごとく
ものを 忍しのぶゆき ば ごとく 口くちを 閉しぢて 祈いのちす
たまへ 惡わるおとに ささくせたまへ ちほあへ 祈いのちすを 教おし
へし したまへ 國くにと 權ちから能ちからと 榮は光かりは 爾ちかの 日ひより ながく
有あたまふもの ちかばあに アーメン

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

(ROMAN TYPE.)

Transliterated by
S. C. Hepburn, M. D., F. C. D.

Ten ni mashimasu warera no Chichi
yo, negawaku wa mi na wo agamesase
tamaye: mikuni wo kitarase tamaye:
mīgokoro no ten ni naru gotoku chi
ni mo nasase tamaye. Warera no
nichi yō no kate wo kiyō mo ataye
tamaye. Warera ni tsumi wo okasu
mono wo waga yurusu gotoku, warera
no tsumi wo mo yurushi tamaye.
Warera wo kokoromi ni awasedzu,
aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni
to chikara to sakaye wa nanji no
kagiri naku tamochi tamau tokoro
nari. Amen.

The Lord's Prayer.

JOLOF.

(GAMBIA, WEST AFRICA.)

Translated for the Jolof tribe near Bathurst.

Sūnū Bay bi cha ajana, Na sa
tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō
buga na am chi sūf naka cha
ajana; May ñu tēy sūnū dūndu
gir gu neka; Te baal ñu sūñu
i bakar, naka ñu baale ña nu tōñ;
Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis,
wande musal ñu chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFRARIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, malingcwaliswe igama lako. Mabuze ubukumkani bako. Makwenziwe ukutanda kwako nasemhlabeni njengokuba *kusenziwa* ezulwini. Sipe namhla isonka setu semihla ngemihla. Usixolele amatyala etu, njengokuba nati sibaxolela abo banamatyala kuti. Ungasin-genisi ekuhendweni, sihlangule enkohlakalweni. Ngokuba bubo bako ubukumkani, namandla, nozuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the MS. Grundel.)

Vader oure thet art ine hevenes,
Yhalyed by thi name,
Cominde thi riche,
Yworthe thi wil ase ine hevене
and ine erthe.
Bread our eche dayes yef ous to
day,
And vorlet ous ours yeldinges,
ase and we vorleteth oure yel-
deres.
And ne ous lad nayt in to von-
dinge,
Ac vri ous uram queade.

The Lord's Prayer.

KURDISH.

(KURDISTAN, ASSYRIAN MOUNTAINS, BETWEEN PERSIA
AND ASIATIC TURKEY.)

Kurmanjic Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane,
Nave ta pakuj buba. Hoonkar-
etea ta be. Hostuna ta buba,
chawa ko lu azman, oosaje lu sar
arde; Nane mae hame rojan ero
ju mara buda. Oo daened ma ju
mara barda, chawa ko amje bar-
dudun ju daendared mara. Oo
ma maba jarubandune le ma ju
hurabec azabuka, chuma ko hoon-
dkarete, oo kawat oo azat, ya taya
abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus ãu in kosao, E'los oal·
payi. Togusaï lalos tuku. Orek ma
nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite
kit len si iñi ma kut moño misiñi.
Ã nunok munas nu ães ke ma koluk
las, oanu kut nunok munas sin met
ãu orek ma koluk nu ães. Ã tiu kol
kit kut in mel, ã es kit la liki ma
koluk. Tu togusaï lalos, ã ku, ã
mwolanu, ma patpat. Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Norwegian).

(QUÆNER AND LAPS IN NORWEGIAN-LAPLAND.)

Hærra rokkus.

Aēce min, don gutte læk almin!
Basotuvvus du namma; Bottus
du rika; Šaddus du datto, moft
almest, nuft maidai ædnam alde;
Adde migjidi odna bæive min
juokkebæivalaš laibbamek; Ja
adde migjidi min velgidæmek
andagassi, nuftgo migis addep min
vælgolašaidasamek andagassi; Ja
ale doalvo min gæccalusa sisa,
mutto bæste min bahast erit;
dastgo du læ rika ja fabmo ja
gudne agalašvutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(RUSSIAN LAPLAND; ONE OF THE NORTHERNMOST
PROVINCES OF EUROPE.)

Минэ ачь, тон ку лях
альмест! ань пазьхув тонэ нэм;
Ань поат тонэ царство; тонэ ва
лт ань лянч и іемне альн кохт
альмест; Минэ тармынч лейп алыт
міс тая цайвас; И будэ минэ
вильгійт, кохт и мій куттес вял
глайдан; И іель выгъ миныйт ки
хчлемушше, а піесът миныйт нюэ
вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар
ство и сам и шур-нэм акъ баяс.

АМИН.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Swedish).

(LAPLAND, NORRBOTTEN AND VESTERBOTTEN, BEING
THE NORTHERNMOST PART OF SWEDEN.)

Serran Nakkålwas.

Attje mian, kutte läh almen,
ailesen sjaddus to namma.
Bätus to rika; sjaddus to
fitud, fo almen, náu ai ädna-
ma nann. Wadde miji udne
mia färt peiwafats laipew.
Ja luoite miji mia laikoit an-
dagas, náu fo ai mi luoitep
mia wätkolatjita. Ja ale
fislaiide miaw kättjalebmai;
walla warjele miaw pahast.
Jutte to lä rika, ja sabmo, ja
härlogwuot, ekemen aikai.

Amen.

The Lord's Prayer.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodorl Beza.)

Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, ut in coelo, ita etiam in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos ab illo improbo. Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria, in secula. Amen.

The Lord's Prayer.

LETTISH.

(BAL TIC PROVINCES OF LIVONIA AND COURLAND,
RUSSIA.)

Muhju Tehws.

Muhju Tehws debbefis. Swehtih̄ts lai tohp̄ taws wahrds. Lai nah̄t̄ tawa walstiba. Taws prahts lai noteef̄ k̄a debbefis, t̄a arri wirs semmes. Muhju deenischku maifi dohdi mums schodeen. Un peedohdi mums muhju parahdus, k̄a arri meh̄s peedohdam saweem parahdneekem. Un ne-eeweddi muhs eeksch̄ kahrdiraschanas; bet atpesti muhs no ta launa. Jo tew peederr ta walstiba un tas speh̄ts un tas gohds muhschigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(LIFU, LOYALTY ISLANDS MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiva i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longë-tinejë la hanengë i enëtilai e celë fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

The Lord's Prayer.

LITHUANIAN.

(LITHUANIA, NORTH POLAND, RUSSIA.)

Tēwe musû.

Tēwe musû, kurs esi danguje. Tēssie
šwenczamas tawo wardas. Te ateinie
tawo karalyšte. Te nusidūdie tawo
wale kaip danguje, taip ir ant žemės;
Dūnā musû dienīškā dūf mums ir
šē dienā; Ir atleisf mums musû
kaltes, kaip mes atleidžam sawo kal-
tiemus; • Ir ne wesf mus i pagun-
dima; bet gēlbēf mus nū pīkto. Nēsa
tawo yra karalyšte, ir macis, ir garbe
īffī amžū. Amen.

The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Goszpodova.

(Translated by Károli Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, *ugy* itt e földön is. A mi mindennapi kenyerünket, add meg nekünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kísértetbe; de szabadíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsőség, mind örökké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(MADAGASCAR, INDIAN OCEAN.)

Rainay, Izay any an-danitra,
Hasino ny anaranao. Ampand-
rosoy ny fanjakanao. Ataovy ny
sitra-ponao aty an-tany, tahaky
ny any an-danitra. Omeo anay
isan' andro izay hanina saha ho
anay. Ary mamelà ny helokay;
fa izahay kosa mamela izay rehe-
tra mitrosa aminay. Ary aza
mitarika anay ho amy ny fakam-
panahy, fa manafaha anay amy
ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

MALAY.

(ROMAN TYPE.)

(MALAY PENINSULA, COAST OF SUMATRA AND JAVA;
ALSO IN SEVERAL ISLANDS OF THE E. INDIAN
ARCHIPELAGO.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tūmulialah *kiranya* namamu. Luaslah *kiranya* krajaanmu, kahandakmu burlakulah diatas bumi ini, sapurti dalam shorga. Brilah *kiranya* akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah *kiranya* sagala salah kami, sapurti kami mungampuni kusalahan orang lain pada kami. Maka janganlah *kiranya* masokkan kami kapada pūrchobaan, mulainkan lupaskanlah kami deripada yang jahat, kurna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamulian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(TRAVANCORE AND MALABAR, SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Three
Million Natives.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ
പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരി
ശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ
രാജ്യം വരേണമേ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം
പ്രകാശപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദി
നംപ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്നെ
ങ്ങടക്കേ തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദ
ന്നരെ കുറവും ചെയ്യുന്നവരോട
ഞങ്ങളും ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞ
ങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും
ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരി
ക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞ
ങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷി
ക്കയും ചെയ്യേണമെ. രാജ്യം വരേ
ണമേ. മഹത്വവും ഘോരണക്കും
നിന്നുക്കുള്ളതല്ലാ ആകുന്നതും
അമ്മൻ.

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.*

(NEW BRUNSWICK, BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas C. Rand.

N'mi'óksumu, spumkík éyón ;
ãmi-eutgeswiktásitç kuásumn : kint
gemuswútim pukutçihutç ; Kwli'duh-
dumwágun ulíhatç uskitkumikw stu-
ké elíhsk spúmkiç. Pemkísksk miç
inetwískis-ks kígewé n'tubánumun ; Hs
linheltumwáine nutçs magun-úm wul
stoké nílun elivneltum-w-úguttanik
wetçanmwimutçik : Hs musék lip
híkek esilue-duágun íkuk ; Kénuk
utçí-semelíne lsku mik-suókun íkuk.
'Fbotçul kukin-tçemusewskám, hç ku
tupeltum-wagunúm ; hç kuki-tçitum
itvhs'dum-wágun, ískumiu.

'Amen.

(* "Etchemins" BY THE FRENCH.)

The Lord's Prayer.

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi,
Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai
tou rangatiratanga. Kia meatia
tau e pai ai ki runga ki te whenua,
kia rite ano ki to te rangi. Homai
ki a matou aiane i he taro ma ma-
tou mo tenei ra. Murua o matou
hara, me matou hoki e muru nei
i o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kawea kia
whakawaia; engari whakaorangia
matou i te kino: Nou hoki te ran-
gatiratanga, te kaha, me te kor-
oria, ake ake ake. Amine.

The Lord's Prayer.

MARATHI.

(CENTRAL PART OF THE BOMBAY PRESIDENCY, AND
HYDERABAD OR NIZAM, INDIA.)

For the use of Fifteen Million Marathi
Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशातील बापा,
तुझे नाम पवित्र मानिले जावे,
तुझे राज्य यावे. जसी आकाशांत
तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू
व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचे अन्न
आज आह्मास दे. आणि जसे अ
ह्मी आपल्या ऋण्यास सोडितो, तसे
तू आमची ऋणे आह्मास सोड.
आणि आह्मास परीक्षेच्या अवस्थेत
नेऊं नये, परंतु आह्मास दुष्टापा
सन सांडीव; कारण की राज्य,
आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हीं
सर्वकाळ तुझी आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(LOYALTY ISLANDS, MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Cecewangoiehnij' ile ri awe ke!
Hmijocengo ko re acekiwangoieni
buango. Wieni me ashedonilu o re
baselaia ni buango. Ilewatonelo o
re alatone ni buango omewaore ri
tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw.
Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re
kodaruru me kue ehniij. Ka nuetone-
bot' o re tero ehniij, se inomewaore
ke ehniije ci nueto buicengo bot' o re
ci nia xehniij. Ka hage lenge te
xehniije jeu' o re tubunid, wieni co
thedito xehniije bote siwa ri tero, wen'
o re sei buango ko re baselaia, ne ile
ko re nen, ne ile ko re neren, ca e
iara nge waairungo ko. Amen.

The Lord's Prayer.

MARSHALL ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, en kwojarjar etom. En itok am ailin. Jen komonmon ankil am i lol enwot dri lon. Ranin, letok non kim kijim ranin: Im jolok amuij jerawiwi, enwot kimuij jolok an armij jerawiwi jen kim. Iim jab tellok non mon, ak drebij kim jen nana. Bwe am ailin, im kajur, im wijtak in drio. Amen.

The Lord's Prayer.

MARQUESAN.

(MARQUESAN ARCHIPELAGG, PACIFIC OCEAN.)

E to matoa Matua iuna i te aki,
ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku
mai to oe basileia; Ia hakaokohia
to oe makemake i te henua nei
me ia i hakaokoia i te aki iuna;
a tuku mai i te kaikai no matou
i te nei mau a. A haka oe i ta
matou pio, me matou e haka aku
i ta telahi pio ia matou nei: auwe
oe tilii ia matou ia oohia matou i
te pio: A hoopahue ia matou ko
oe te basileia e ta mana e ta han-
ohano i te mau pokoehu atoa
kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut: Quttianat-
amunach koowesuonk. Peyau-
moutch kukketassootamóonk.
Kuttenantamóonk ne n nach oh-
keít neäne kesukqut. Nummeets-
uöngash asekêsukokish assamaï-
nnean yeuyeu kesukok. Kah ah-
quoäntamaiïnnean nummatches-
eongash, neane matchenehukqu-
eagig nutahquontamóunnonog.
Ahque sagkompagunaiïnnean en
qutchhuaonganit. Webe pohqu-
ohwussinnean wutch matchitüt.
Newutche kutahtauun ketassoot-
amóonk, kah menuhkesuonk, kah
sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(MENDE TRIBE NEAR SIERRA LEONE. WESTERN
COAST OF AFRICA.)

*Mu Kēi na ngēlē-gōhū ; Pē ti bi
biyēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i
wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōlōi
hū, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go
a fōlōi ji a mu mēhāni ku gbī ma,
Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuē
sia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda
nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu li hūgo
hū ; kē mu gbīa hinda nyāmu-mo yē
ya, ji va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi,
kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Rev. H. I. Bonduel, in Shea's
"Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian.
Nhanshtchiaw kaietchwitchika-
tek ki wishwan. Nhanshtchiaw
katpimakat kit okimanwin. En-
enitaman nhanshtchiaw kateshe-
kin, tipanes kishiko hakihi *the*
min. Mishiamé ioppi kishiya nin
pakishiyaniminaw eniko eweia
thanenon kaishiya. Ponikiteta-
wiamé min ka eshishnekihikeian,
esh ponikitetawaki*theta*wa ka ishish-
nekihiamé*theta*wa. Pon inishiashi-
ame ka kishtipeni*theta*wane. Miak-
onamanwiamé *the* meti. Nhan-
shenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(NOVA SCOTIA. BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

Noochenën' tan wasök ä'ümün,
ükwesoonüm niks-kamāwadāsich :
Uktēlegāwītāwoodīmegaach : koole-
dādāk' ünüm tüleach' mākümegëk'
stügäch' tēleäk' wasök ; Tāsegīskū-
gāwā' 'npībünōkūnūmenën' keskook-
igūnūmoōin. Ak tüleabīksīktūmoōin
'nīštādīmkāwāūmenūl' stügäch' nen
ën' tēleabīksīkfāk' ūjīk tanīk tētooe-
nāmūjīk. Ak moō ūktūlalīn, kwējā-
dīmkāwā' īktōök ; kadoo oofalkalīn
wīnsoodīktōögū. [Mūdū keel wēdā-
legāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūno-
de, ak ūkpūmedādākūn, yāpchoo,
Amen]

The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Languages of the
Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsi-
deron, Wasaghseanadogeaghtine; Sa-
yanertsera iewe; Taghserreèghniàwan
tsiniyoughtKaronghyàgouh, oni Ogh-
wentsyàge: Niyadewighniseràge Tak-
wanadaranondaghsik nonwa; Neoni
Tondakwarighwiyoughstouh, tsiniyu-
ght oni Tsyakwadaderighwiyoughst-
eàni; Neoni toghsa takwaghsarine-
ght Dewaddatdenakeraghtònke; nes-
àne sadsyadakwaghs ne Kondighser-
òheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah,
neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwe-
seaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsini-
yeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Holes of Chota,
Maggore, India.

हे अलेशा सिर्मा-
रेन अब्बा असा नुतुम पविचोका । असा
राज्य हिजुका । चिलेका सिर्मारे एनलेका
आतेरेओ असा जोनेलेका होवाओका ।
अलेशा सिंगीबुडारेआ जोसेआ तिसिंग
अलेके यमालेम । ओडो चिलेका अलेशा
यापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अ-
लेशा पाप क्षमाएमे । ओडो बिडावरे
अलोस उयःलेआ बतिकम एतकनीयते
बन्चावलेमे । [चिअचि राज्य ओडो पेडे
ओडो महातम सेवेन दिपली अमागेआ
आमीन] ॥

The Lord's Prayer.

MORTLOCK.

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono lan. It om
pue fel. Mueu om pue puanua
ta. Letip om pue fefer fanufan
ojon rek lan. En tina to an at
mona ikana. Amusa jonai kit at
tipij ojon rek kit ja ken amusa
la monison mi feru inau nanai
kit. O te moanana la kit ren mi
atupu kana, a ti jonai kit mi
inau; pue mueu om erek mueu,
o uonam, o lin, failfail la rek.

Amen.

The Lord's Prayer.

MPONGWE.

(GABOON, WEST AFRICA.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini
nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ
nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo
ga yanjo go ntye ga nte dendo yo
g'orowa. Va zue inya si keka zue
nlënlâ winlâ. Nyeza zue inuani
sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi
nuana zue. Aroanla zue gw'is-
yârio, ndo romba zue avila gw'ibe.
Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-
venda iyâ egombe zodu. Amën.

The Lord's Prayer.

MUSKOKEE - INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Purke Hvlwe liketskat, ce hoc
cef kvv vcakekvs. Ceme Tvlofvv
alvkekvs. Mimv Hvlwe nake ko
metske momat, etvpomen yvmv
ekvvnv oh momekvs. Nettv omvl
kv tvklike oceyate omen mucv
nettvn pu'mvs. Momet nake cem
mvtteciceyan pun kvpvyeciev,
nake pum mvttecicakat en kvpv
yeciceyat etvpomen. Naorketv pu
yace tetayat 'sep oh ahyetskvs;
momis holwakat a 'sepu'ssiev.
Ohmekketvt cenakets; momen
yekcetvt cenakets; momen rakket
cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(KINGDOM OF NEPAL, HIMALAYA, INDIA.)

हे हामिहेरु का स्वर्गिये
पिता तपाजि का नाँउं को मा
न् हवस् तिम्रो राज्य आवस् ज
स्तै स्वर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प
नि तिम्रो इच्छा इवस्। हामि
हेरुलाइ चाहिन्या रोटी दिनै
पिच्छे दिनु हवस्। हामिहेरु
का पापमाफ् गर्नु हवस् क्यान
जुन् हामिहेरु का आसामीछन्
हामिहेरु पनि उन्हेरुलाइमाफ्
गर्दछैर हा मिहेरुलाइ परिक्षा
मा न लैजानु तर दुष्ट चाहिं
देखि वचाउनु हवस्।

(LUKE XI-2-4.)

The Lord's Prayer.

NEZ PERCES-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(Rev. G. G. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa imim wanikt hautnin Kam watu. Imim miohatoit ki anashapautsasham, Imim Kutki anashapautsam uyikashliph Ka Kush aishniwashpa, hikutanih. Taks lahaipa hipt natsnim taksain. Nuna wasatiai nashwaunim Ka Kush nun titokana wasatiai awaunaitanih. Wat mat anashtahinawiyukum nuna, matu taklai nuna shapakapshish-wiatupkinih natsnahwuinukum: Imim awam inakanikt, imim awam Kapskapsnawit imim awam siskeiwit Kunku. Amen.

The Lord's Prayer.

NGUNESE.

(SEVERAL ISLANDS, OF THE NEW HEBRIDES,
MELANESIA, S. PACIFIC OCEAN.)

Mamaginami waina ku toko
nakoroatelagi toko, Nagisañma ega
tapu. Namarakiana anigo ega
umai. Namasauana anigo euga
mari a maramana, ega takiusi
waina eu to mari a nakoroatelagi.
Pã tua gami masoso te navinaga
waina e pã kinami. Go pã ma-
ginami mitoakikorokoro naleo
maga waina e one gami one, ega
takiusi waina kinami ma au po
magi tea maga waina naleo agin-
ami e one ara one, au po mareara
mitoakikorokoro e. Go pã ta
piragi gami paki nasuruweana
mau, ma pã volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(NIUE OR SAVAOE ISLAND, POLYNESIA,
SOUTH PACIFIC OCEAN.)

Ha mautilu a Matua.

Ha mautilu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautilu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautilu ha mautilu a tau hala, tuga a mautilu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke faka-kelea mai kia mautilu. Aua neke uta e koe a mautilu ke he kamata-mata, ka e laveaki mai a e koe a mautilu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahekeaga tukulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient
England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity
College, Cambridge, from the Bodleian
Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye
þin name gehalged. To-becume þin
rice. Gewurðe þin gewille on eorðan,
swa swa on heofenan. Ure dayghwam-
lice hlaf syle us to dayg. And forgyf
us ure geltas, swa swa we forgyfeð
ure geltenden. And ne læd þu us on
costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

OJIBWA-INDIAN OR CHIPPEWA.

(NORTH AMERICA.)

Nosinan ishpimī eaiʋn, mano tēkiji-
tuauenjigade iu kidizhinikazouin.
Kitogimauiuu tēpitēguishinomvgt;
enendʋmʋn tēvizhiuebt oma aki, tib-
ishko iuidi ishpimī. Mizhishinam sv
nongum gizhigv̄k iu gemijiiā. Gaie
uebinamauishinam iniu nimbataizhi-
uebiziuininanin, ezhiuebinamaūidna
igiu mejitotaūīidjig. Gaie kego
v̄niizhiuizhishikaen ima gv̄guetiben-
intiuinī; mitaguenishinam dʋsh uin
onji ima m̄vjiāīīuishi: kin ma kiti-
bendan iu ogimauiuin, gaie iu gv̄
shkieuiziuin, gaie bishigendaguziuin,
kakinik apine go kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(PROVINCE OF ORISSA, INDIA.)

Translated for the use of Four to Five
Million Natives of Orissa.

ଏନିମନ୍ତେ ଏହିପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ।

କର । ହେ ଅମୃମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର
ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆସୁ ।
ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଠିଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର
ରଜ୍ଜା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଅମୃମାନଙ୍କର
ନିତ୍ୟରକ୍ଷ୍ୟ ହୁଅ । ଅମୃମାନେ ନିଜ ଅପରାଧମାନ
ମାନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତେ ଅମୃମାନ-
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରାକ୍ଷାରେ ଅମୃ
ମାନଙ୍କୁ ବ ଆଶା, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟଠାରୁ ରକ୍ଷା କର ;
[ଯେଣୁ ରାଜତ୍ୱ, ଗୌରବ, ପରାକ୍ରମ ସଦାସଫଳ
ତୁମ୍ଭର । ଅମେନ ।]

The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Iotham Meeker, Revised by
Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpimġng ei aiun : Kechġ-
upitentakwuk ketġshġnikasowġn. Ki-
tokimeowġn tukwġshġnomukut. Mano
kitinentumowġn mantupi ukġng mi
keġshiwepuk tġpġshko kitinentumooġn
ushpimġng eshipuk. Mishġshġngang
nongo kishġkat entusġ kishġkuk eshiw-
isġniang. Minuwishawenġmishġngang
ka-muchġtotumangġn, eshi minuwish-
awenġmungġtwa me'chġtotuwġmġng-
ġshġk. Kuie keko ishiwġshġshkange
kukwechġġtewġning. Akonishġngang
chġwipwa muchġshġchikeang. Kin
ma kitġpentan okimaowġn, kuie iwġ
kushkiewġsiwġn, kuie iwġ pġshġkenta-
kosiwġn. Kakġnik. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(PERSIA PROPER AND DIFFERENT PARTS OF INDIA.)

Translation Revised by
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برینطور شما دعا کیندای پدر
ما که در آسمانی نام تو متقدس یادہ ملکوت
تو بیاید ارادہ نو چنانکہ در آسمان است
بر زمین نیز کردہ شودہ نان کفاف مارا
امروز بما بدہہ و قرضہایے مارا ببخش
چنانکہ ما نیز قرضداران خود را می
بخشیمہ و ما را در آزمایش میاور بلکه ا
ز شریر ما را رهایی دہ بر املکوت و قدر
ت و جلال تا ابد الابد از آن تست آمین

(ST. MATTHEW VI, 9. 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

PIEDMONTESE.

(PIEDMONT, NORTH ITALY.)

Nost Pare.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria pë'r sempre.

Amen.

The Lord's Prayer.

POLISH.

Modlitwa Pańska.

Ojciec nasz, któryś jest w niebieszech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

I nie wwódtz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(ASCENSION ISLAND, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at me kotikot nalan,
Mmar omui en jarau ta, Mue
i omui en puai ta. Kupur
omui en uiaui jappa tue na-
lan. En kaukaule kijakija
kit. Lapua jon kit tip at;
pue kit kin pil lapua ta ka-
roj ar jo kapon on kit. Eter
kare on kit en jonojon; a en
kapita jon kit ni me juit.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

PORTUGUESE.

Pai⁺ nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu Nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal: porque teu é o Reino, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From Lykins's version of St. Matthew
1844.

Nos'nan ein shpumuk kishkok :
Ketchnentaqut k'tishnukasoun. Kt-
okumau'oun kupiémkit. Notchma
ktenentumoun knomkit shotĭ kik,
ketchooa shpumuk kishkok. Mishĭ-
nak otĭ n'kom ekish'kiouk etso kish-
kuk, eshooisĭniak. Ipi ponentumooĭ-
shnak mĭsnukĭnanĭn ninanke eshpon-
enmukĭt meshitot'moĭĭmit, mesnum-
oiumkeshiik. Ipi keko shonĭshikak
ketshĭ qu'tchĭtipeumukoiak. Otapi-
nĭsh'nak tchaiek meanuk. Kin ktup-
entan okumauoun, ipi k'shke-eosu-
oun, ipi io k'tchĭnentaq'suooĭn, ka-
kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(PROVINCE OF THE PUNJAB, NORTHERN INDIA.)

Translated for the use of Ten Million
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਜੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ,
ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾ ਵੇ; ਤੇ
ਰਾ ਰਾਜ ਆ ਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਬੀ ਕੀ
ਤੀ ਜਾ ਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ
ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ
ਗਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆ
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ
ਤੇਰਾ ਹੈ। ਆਮੀਂ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or QUOQUOLS Language.

(VANCOUVER'S ISLAND, NORTH WEST AMERICA).

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

KUNTS UMPA, lākā ikē māya-
untla yhīs glikum ūs. Kī-nāqilā
lā yhī da tlāwhila nū kūś, nā nā-
kīgī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā
banik awīnāqīs, hī qix ī nānā-kīgā
yāflā ināyāki lākā ikē awīnāqīs.

Zawlā gākunūh whā kwā nālāk
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qalā
ākilā kunūh yēkīnā-yāk gānūh
lēhkīs ākilāk yēkīnāya sayāksāmī
gākunūh; Qalā ēkstū-sunūh lākā
tlāla-ikulē sa yāksāmī, au-um
a qāqilā gākunūh lākā
yāksāmī.

The Lord's Prayer.

REVAL-ESTHONIAN.

(NORTH PART OF THE BALTIC PROVINCE ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Issa.

Meie Issa, kes ja olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapäwane leib anna meile tännapäätv. Ja anna andeks meile meie wõllad, kui ka meie andeks anname omma wõlglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra kurjast: sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste, Amen.

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bab Noss.

Bab noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss pucaus, sco nus pardunein á noss culpents. A nus manar buc en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

(* *Churtwelsch* BY THE GERMANS.)

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Lower Enghadine).

(CANTON GRAUBÜNDEN SWITZERLAND.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tshels; fat
sanct vegna teis nom; Teis reginam
vegna nan pro; tia vögliä dvainta,
sco in tshel, usche eir in terra. Nos
pan d'iminchadi dâ a nns hoz. E
perduna 'ns noss debits, 'sco eir nus
ils perdunain a noss debitadurs. E
non ans manar in provamaint, ma
spendra 'ns dal mal; perche teis ais
il reginam, e la pussanza, e la gloria,
in eterno. Amen.

The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(CYRILLIAN TYPE.)

(ROUMANIA, OR MOLDAVIA AND WALLACHIA,
ALSO PART OF TRANSYLVANIA.)

Пѣриште ле пострѣ, кареле ещѣ
и черієрї, сѣпдеаскъ-се лѣтеле
теѣ; Віѣ лшпѣрѣдіа та; Фіе во
іа та, прекъштѣ лш черіѣ, шї не
пѣштѣ; Пѣлеа поастрѣ чеа де
поате зітеле дѣ-пі-о асѣ-зі. Шї
пі іеартѣ дѣторіеле поастре, пре
къштѣ шї поі іертѣшѣ дѣторнічїа
орѣ пострі; Шї нѣ не дѣче лш іс
пѣтѣ: чї не скапѣ де челѣ рѣѣ;
Кѣ а та есте лшпѣрѣдіа шї нѣте
реа шї пѣрїреа лш етерїѣ. Аміѣ.

The Lord's Prayer.

RUSSIAN.

(RUSSIAN EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Омче нашъ, сущій на небесахъ!
да свящися имя Твое; да
прїдешь царство Твое; да
будешь воля Твоя, и на землѣ,
какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ
насущный дай намъ на сей день;
и проси намъ долги наши, какъ
и мы прощаемъ должникамъ на-
шимъ; и не предай насъ иску-
шенїю, но избавь насъ отъ лука-
ваго. Ибо Твое есть царство, и
сила, и слава во вѣки. Аминь.

The Lord's Prayer.

RUTHENIAN.

(AUSTRIAN PROVINCE OF GALICIA AND BUKOWINA,
ON THE SLOPE OF THE CARPATHIAN MOUN-
TAINS, N. E. OF HUNGARY.)

Молитва Господня.

Отче наш що на небі!
Нехай святиться имя твоє.

Нехай прийде царство
твоє. Нехай буде воля твоя,
як на небі, так и на землі.

Хліб наш щоденний дай
нам сёгодні.

И прости нам довги
наші, як и ми прощаємо дов-
жникам нашим.

И не введи нас у спо-
кусу, а избави нас од лука-
вого. Бо твоє есть царство
и сила, и слава по віки.
Амінь.

The Lord's Prayer.

SAMOGITIAN.

(WILNA IN LITHUANIA, RUSSIAN POLAND.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi danguje. Szweškis wardas tawo.

Ateik Karalijste tawo.

Buk wale tawo, kaip danguj¹ taip ir ant žémės.

Dūnos musu wissū dienū (dūna, musu dieniszką) dūk mums sžėdien.

Ir atléisk mums musu kaštes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kaltiemus.

Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek, mus nūg wisso pikto; nes tawo ira Karalijste ir galijbe (ir macis) ir szłówe ant amžiu, Amen.

The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(SANGIR ISLANDS, BETWEEN CELEBES AND THE PHILIPPINES, DUTCH E. INDIES.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene sural-
ungu Sorga! Arengu iapakasusi.
Karadjaangu dentako wue. Kap-
ulunū kariadie, kereapang sural-
ungu Sorga, kerene lai suwowong
bumi. Kang i kami ẽlo-ẽlo, ong-
goe si kami sentinia elõ. Dan
ampungete patiku dosang i kami:
karna lai i kami mangonggo u
ampung su patiku taumata ko
nẽsalage si kami. Dan kumbahan
mangaha i kami su sasaluka, kaiso
liuko i kami bou daralai ene.

(ST. LUKAS XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSKRIT.

The Learned Language of the Brahmins.
Popularized by the Calcutta University, India.

ॐ अस्माकं स्वर्गस्थ पितः,
तव नाम पवित्रं पूज्यतां । तव
राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु ।
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि ।
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्
क्षमस्व । अस्मांश्च परीक्षां मा
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर ।
यतो राज्यं प्रराक्रमः प्रतापश्च
युगे युगे तवैव । आमेन् ।

The Lord's Prayer.

SANTALI.

The Language of the Aborigines of
Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare menami; ama' nútum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone cetleka sermare, otrehõ onka bare hoyo' tamma; De okako joma' jarurtalea, ona do tehiñ emalem; Ar alele kaiakata' do ikakatalem, cetleka alea' kaiakat kole ikakakokana; Ar bidao se: te alom ayurlea, menkhan bari:i: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama' gi. Amin.

The Lord's Prayer.

SAXON OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Holland." The old Saxon
Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist
an them hohen himilo rikie. Giuu-
ihid si thin namo uuordu giuilicu.
Cume thin craftiga rikie. Uuerthe
thin uuilleo obar thesa uuerold alla,
so samo an erdu, so thar uppe ist an
them hohon himilo rikie. Gib us
dago giuilices rad, drohtin thie
guodo thina helaga helpa. Endi alat
us, hebanes uuard, managaro men-
sculdio, all so uui odron mannon duan.
Ni lat us farledean letha uuihti so
forth an iro uuilleon, so uui uuiridiga
sind. Ac hilp us uuidar allon ubilon
dadeon.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

From Francis Junius' Vater Ons.

Our Father quhilk art in heawine,
Sanctifeit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy will be done in earthe as it
is in heawin.

Giw us this day our daylik breid,
And forgiwe us our debts as ve
forgiwe our debtours.

And lead us nocht in tentatione,
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scots Dialect.

Our Fader vhilc ar in hevin,
Hallowit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy uil be doin in erth as it is
in hevin.

Gif uss yiss day our daily bred,
And forgif us our sinnis as we for-
gif them that sin against us.

And led us not into tentation,
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(BECHUANA AND MATABELE TRIBES,
TRANSVAAL, S. AFRICA.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina
ya gago a le itsephisioe. Pusho ea
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha
u ratañ ua riha ka gona yaka kua
legorimoñ; Re nee gompionu seyo
sa metla eotle: U re icuarele melatu
ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ
le melatu le rona; Mi u si re gogele
mo thae loñ, mi re golole mo boshuleñ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,
le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Nations of the
Iroquois-Indian Confederacy.

Gwah nih, gá' o yah gèh' shòh
chih dyoh, Dă ye sa' ah sô' nyo ok he' ni
sah' sâ nan do gâh' dih. I dweh niis ne sai'
wah gèh ne dwă' noh' do ohs' hă gwên ni
yuh: Neh, kuh niis he' ni di sah' ni go
'oh dăah neh huh' ni ya' wăh ne yo an' jah
gèh, naeh he ni dyuh dăah ne gâ' o yah
gèh. Da gyoh' nă gâ wă' nis' hă deh' naeh'
de wă' nis' hă ge no gwa' ah' gwah. Neh, kuh,
neh, don da gwai' wah sâ gwus, no gwai'
wa' neh ak' shăh, naeh niuh' he de jak' hi'
wah sâ' gwah seh nok hi' wa' neh a gil. Să
noh', kuh, neh huh' hă' sgwa' ah hă' dyo'
gwah ni go' da guh; neh gwa' shô' da
gwa' yah doh' no ok hayah' da deh' naeh
ni go' et gâh. Iis' sâh' ah, sa wăh ne
dwă' noh' do ohs' hă gwên ni yuh, neh', kuh,
ne gâh has' des hăh, neh, kuh, ne de
gâ' ah sa' oh', hă' yu i' wa dadyeh. Do gâs'
'neh hui' na' ya wăh.

The Lord's Prayer.

SERVIAN.

(IN CYRILLIAN TYPE.)

(SERVIA, BOSNIA, HERZEGOVINA. MONTENEGRO,
CROATIA, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Оче наш који си на не-
бесима, да се свети име
твоје;

Да дође царство тво-
је; да буде воља твоја и
на земљи као на небу;

Хљоб наш потребни
дај нам данас;

И опрости нам дугове
наше као и ми што опра-
штамо дужнишима своји-
јем;

И не наведи нас у на-
паст; но избави нас ода
зла. Јер је твоје царство
и сила, и слава ва вијек.
Амин.

The Lord's Prayer.

SGAU-KAREN.

(BURMAH, EAST-INDIA.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

ဒီးခံးတၢ်အိၤ, တူၤသုတၢ်ထုၤတဖၣ်တၢ်ဒီး,
ခံး, ဖိၣ် ထၢမူၤခိၣ်ပၤပၢ်ဒၢ, ဝိနမိၤတၢ်တၢ်ပၣ်
စိဆွဲၣ်အိၤတက့ၢ်. နဘိနုၤမုၢ်န့ၣ်, မိအ ယဲတက့ၢ်.-
ဒိသၢမူၤခိၣ်ခဲသိးန့ၣ်မိတၢ်မၤအသးသၢဟီၣ်ခိ
နီၣ်ဗျၢၤခွၢ်ကိး ဝဲဒၣ်နုၤတက့ၢ်. ကိၣ်ထၢတနံ
ၤအဂီၢ်, တနံၤအဂီၢ်န့ၣ်, ဟ့ၣ်လီၤပှၤ ထၢတနံ
ၤအိၤတက့ၢ်.- ဒီးပျၢ်ကွံၣ်မိတၢ်ဒီးတးတက့ၢ်.
အဂ့ၢ်ဒိအံၤ, ပပျၢ် ခွၢ်ကိးကယဲၢ်ပှၤထၢအကမၢ်
ဖိၣ်ဒီးပှၤဝဲထၢၣ်လီၤ. ဒီးသုတၢ်ဒုးထဲၤန့ၣ် ပှၤ
ဆူတၢ်လုၤပစိအပူၤတဂ့ၤ, ဒီးထူးထီၣ်ကွံၣ်လၢ်
ပှၤထၢတၢ်အၢတၢ်သိ တက့ၢ်.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SINDHI.

(ARABIC TYPE.)

(PROVINCE OF SINDE, WESTERN INDIA, ASIA.)

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اِي
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي ته تُو تها
جو نالو پاڪ ڪري ڄاڻجي ۽ تهاجي
نادشاهي اچي ته تهاجي مرضي جي
آسمان ۾ آهي تِي زمين تي ٿئي اِسا
نچي توڙي اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن
ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پهڻجن
ڏهارن کي معاف ٿا ڪريون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نه ٿي اٿلو اسانکي بچرائي کان
چڏاءُ جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي
تهاجي هميشه آهي آمين

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SINGHALESE.

(THE INTERIOR AND SOUTHERN PART OF CEYLON.)

Translated for the use of Two Million
Singhalese Speaking Natives.

විශ්වවිත වෙහෙස් සාමන්තවරුන්ගේ.

සමස්තයෙන් මහ බුද්ධිමත් අපගේ පියානාමයන් සහ
බවනන්ගේගේ නාමය සුබව පවත්වනු ලැබේ
වා. බවනන් ගේගේ ගුණය ඒවා. බවනන්ගේ
ගේ ගේ කැමැත්ත සමස්තයෙහි මෙන්, භූමියෙහිද
කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා ගෝචනය අපට
අද දුන මැනව. අපේ නයකාරයන්ට අපි සැමවෙ
ක්නාක්මෙන්, අපේ නගත් අපට සැමවුවුවැනව.
අප පරි සෞච්ච නොපවුදුවා, නතුරෙන් අප
වාගනමැනව. මක්නිසාද ගුණ ගත් බලයත් මහි
මගත් හදකල්හිම ම බවනන්ගේගේගේ. අපගේ.

The Lord's Prayer.

SITSIKA (Blackfeet)-INDIAN.

(NORTH WEST AMERICA.)

From Rev. P. J. De Smet's
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi:
Kitzinnekazen kagkakomimok-
zin. Nagkitapiwatog neto kin-
yokizip. Kitzizigtaen nejakape-
stoeta tzagkom, nietziewae spoeg-
gsts. Ikogkiowa ennoch matog-
kwitapi. Istapikistomokit nagzi-
kamoót komonetziewae nistowâ.
Nagkezis tapi kestemoóg. Spem-
moók matéakoziép makapi.

Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

SLAVE-INDIAN.

(MACKENZIE RIVER, N. W. AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Compas
of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie
tsenidhun ka, Nine kotsun Kaod-
het neli ga, Ayi ninethun kezi
agote, tidi ninike yake ente.
Mego sheiti enele tidi dzine ke
nakhegadindi, Nakhe edekle nak-
hega naonili, tene ga ko edekle
nakhetsun aili, koga naoniyi kezi.
Nakhetsunea kotsun ninakhonili
ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine
kotsun Kaodhet neli, nanetset chu
Edarie chu, ithlasi. Amen.

The Lord's Prayer.

SLAVONIC.

(SLAVONIA. THE LITTORALE OR MILITARY FRONTIER.)

О́ЧЕ НАШЪ.

О́ЧЕ НАШЪ, ѿже еси на нѣсѣхъ,
да стѣйтса ѿма твоѣ: да прїид
етъ црѣвїе твоѣ: да бѣдетъ
воля твоѧ, ѿкѡ на нѣси, и на
земли: Хлѣбъ нашъ насущный
даждь намъ днесь: и ѡстави
намъ долги наша, ѿкѡ и мы
ѡставаемъ должникѡмъ нашы
мъ: и не введи насъ въ нап
асть, но избави насъ ѡтъ всѣхъ
злѡвѣдѣнїи твоѣ. ѿкѡ твоѣ естъ црѣ
вїе и сила и слава во вѣки.
аминь.

The Lord's Prayer.

SLOVAK.

(NORTHWESTERN PART OF HUNGARY,
AUSTRIAN EMPIRE.)

Modlitba Páně.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náš, kteří si na nebe-
sách: posvať sa meno tvé.
Prid' kráľovstvi tvé. Bud'
wóla twá gaťo w nebi, tať i
na zemi. Chlěb náš wezďagŕi
(každodenni) ďag nám dňeš.
A odpušť nám nase wini, gaťo
i mi odpúšćame našim wiňi-
kom A neuwod náš w poku-
seňi. Me zbaw náš ode zľeho.
Amen.

The Lord's Prayer.

SLOVENIAN.

(AUSTRIA SOUTH, AND DIFFERENT PARTS
IN THE EMPIRE.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjava, nego reši nas zlega; ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

The Lord's Prayer.

SOERABAYAN OR LOW MALAY.

Translated for the use of Three Million Low Malay Speaking Natives of Batavia, Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga ! namamoe depersoetjikan. Karadjaänmoe dedatangkan. Kahendakmoe dedjadian, saperti didalam sorga, bagitoe lagi diatas boemi. Reziki kita sehari-hari brilah akan kita pada hari ini. Dan ampoenilah pada kita segala kasalahan kita, saperti lagi kita ini meng ampoeni pada orang jang bersalah kapada kita. Dan djanganlah membawa kita kapada pertjobaän, hanja lepaskan kita deri pada jang djahat : karna angkaoe poenja karadjaän, dan kawasa, dan kamoeliaän, sampe salama-lamanja. Amin.

The Lord's Prayer.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. Dáanos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amen.

The Lord's Prayer.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million
Sundanese Speaking Natives of
Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawar-
ga, Djënëngan Ama moegi sina di-
soetjikeun. Karadjaan Ama moegi
sina dongkap. Kërsa Ama moegi
sina dilampahkeun, sapertos di sawa-
rga, nja kitoe deui di boemi. Moegi
koering poë ijeu dipaparin rëdjeki
koering anoe pitjékapeun. Sarëng
moegi ngahampoera kana hoetang
koering, sapertos koering oge ngaha-
mpoera ka noe garadoeh hoetang ka
koering. Moegi koering oelah dil-
ëbëtkeun kana panggoda, lërësna mah
moegi disalamëtkeun ti noe goreng.
Karana nja Ama anoe kagoengan ka-
radjaan, sarëng kawasa, sarawoeh ka-
moeljaan, salalanggëngna. Amin.

The Lord's Prayer.

SWAHILI OR KISWAHILI.

(ZANZIBAR AND SOME PARTS OF MOSAMBIQUE,
EASTERN AFRICA.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioko mbinguni,
Litakate jina lako. Ufalme wako
uje. Upendalo litendeke, kama
mbinguni, na katika inchi. Utupe
leo chakula tunacho ihtajia. Utu-
samehe deni zetu, kama tuwasa-
mehevyo wawiwao na sisi. Usit-
ulete katika nyonda, lakini utuo-
koe maovuni. Hakika yako wewe
ni ufaume, na nguvu, na heshima,
hatta milele. Amina.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1300.

(ROMAN TYPE.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hælecht huais
þitt namn, tillkomi os þit rike. war-
dhe þin wili hær i jordhriki swa sum
han warder i himiriki. wart dagliet
brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ
misgerningæ swa sum wi firilatam þem
sum brutlike æru wider os. oc laat os
æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af
illu. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom
hälgat wari thit nampn. Tilkome
thit rijke. Warde thin wili swa i
jorderijke som j hijmmerijke. Gif
oss i dagh waart daghlight brödh.
Ok forlaat oss waara synder som
wij oc forlaatom thöm mothe oss
bryta. Ok leedh oss eij j frästilse,
Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1646.

Fader Vår.

Fader vår som äst i himmelen/
helgat warde ditt namn. Tillkom-
met ditt Rike. Glee din wille så på
jordenne som i himmelen. Giff oss
idagh vårt daghliga brödh. Och
förlåt oss våra skulder / såsom och
wij förlåtom them oss skyldige äro.
Och inleedh oss ick i frestelse: Be-
than fräls oss ifrå ondo. Ty Riket
är ditt / och machten och herlighes-
ten i ewigheet / Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH.

Herrans bön.

Fader vår, som är i himmelen, helgadt varde ditt namn; tillkomme ditt rike; ske din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är ditt, och makten, och härligheten, i evighet. Amen.

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Ancient).

(SYRIA AND DIFFERENT PARTS OF THE OLD ASSYRIAN
COUNTRY FROM EUPHRAT TO MEDITERRANEAN.)

ܕܡܠܟܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ .

ܕܝܥܘܢ ܕܢܚܢܢܐ ܕܝܚܝܒܐ ܕܡܢ .
ܕܢܚܢܢܐ ܕܢܚܢܢܐ . ܕܢܚܢܢܐ ܕܢܚܢܢܐ . ܕܢܚܢܢܐ .
ܕܢܚܢܢܐ : ܕܝ ܕܢܚܢܐ . * ܕܢܚܢܐ ܕܢ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ . * ܕܢܚܢܐ ܕܢ
ܕܢܚܢܐ : ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ . *
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ : ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ . ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ

(ܕܢܚܢܐ . *)

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Modern).

(SYRIA AND PARTS OF PALESTINE.)

ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ .

ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(MOZUL, DJEZIRA, TOLAMISK AND COUNTRY
WEST OF KURDISTAN.)

The Language Spoken by
our Lord.

ܐܢܢ ܕܢܥܘܒܐ ܕܝܗܘܐ
ܥܦܪܐ ܕܠܐܝܠܐ ܡܠܚܡܐܝܢ.
ܝܫܘܥ ܝܪܫܘܢ. ܐܢܘܢ ܕ
ܦܥܘܒܐ ܐܘ ܕܐܘܪܝܢ ܫܘܠܡ
ܠܫܘܒܐ ܕܥܡܘܨܝܢ ܕܗ
ܘܢܐ. ܦܥܘܒܐ ܠܐ ܫܘܦܝܢ.
ܐܢܘܢ ܕܐܘܪܝܢ ܫܘܠܡ ܠܫܘܒܐ
ܕܗܘܐ. ܗܠܐ ܕܝܠܐ ܠܝܥܘܒܐ
ܕܐܠܐ ܦܝܪܐ ܡܝܢ ܫܘܒܐ.
ܡܠܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ
ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:
ܠܠܠܐ ܕܠܠܐ.

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh
shmach. tete malkoutach. nehve
sivyanach, aikana dbashmaia ap
baraa. hab lan lachma dsunka-
nan, yumana. v shbuk lan cho-
ben aikana dachnan shbakn
lchayaben. v la talan lnisyuna,
ila pasan min besha. mitol
ddelach he malkuta v chila v
tishbuchta lalam almin. (amen.)

The Lord's Prayer.

TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,
S. PACIFIC OCEAN.

E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa
to oe i'oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia
haapaohia to oe hinaaro i te fenua
nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai
i te maa e au ia matou i teie nei ma-
hana. E faaore mai i ta matou hara,
mai ia matou atoa e faaore i tei hara
ia matou nei. E eiaha e faarue ia
matou ia roohia-noa-hia e te ati, e
faaora râ ia matou i te ino. No oe
hoi te hau, e te mana, e te hanahana
e a muri noa 'tu. Amene.

The Lord's Prayer.

TAMIL.

(SOUTHERNMOST PART OF INDIA AND THE
NORTH OF CEYLON.)

Translated for the use of Fourteen
Million Tamil Speaking Natives.

பரமணடவங்கலிவ்ருக்கிற
எங்கள்பிதாவே! உம்முடையநாம
ம், தொழுதுகொள்ளப்படுவதாக.
உமது இராச்சியம்வருவதாக. உம
துசித்தம் பரமணடலத்திற் செய்
யப்படுவதுபோல, பூமியிலுஞ்
செய்யப்படுவதாக. ஆன்றன்றுள்
ள எங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கி
ன்றைச் சாரும், நாங்கல் எங்கள்கட
ன்கார ருகுப் பொறுப்புகபே
ரல், நீரும், எங்கள்பாவங்களைப்
பாறும், எங்களைச்சோ தனைக்குட்
படவிடாதையும். சகலதீமைக்கும்
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு
ம். இராச்சியமும், பெலனும், ம
கிமையும், உமக்கே ஏன்றென்றை
க்கும் உண்டாயி ருக்கின்றது;
ஆமன்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(PROVINCE OF HYDERABAD AND GREAT PART OF
THE MADRAS PRESIDENCY, INDIA.)

Translated for the use of Twelve Million
Telugu Speaking Natives.

ఆకాశమందు ప్రస్తు మా తరత్రీ

నీ నామము బరిశుద్ధ పరచబడంప గాక—నీ

రాజ్యము వచ్చును గాక. ఆకాశమందు యేలా

గో ఆలాగో భూమి యందున్ను నీ చిత్తమున

రవేరును గాక—మా జీవనోపాధియైన ఆహారము

సేడు మాకు దయ చేయుము—మా బుణములు

స్థలము మేము త్కమించిన ప్రకారము మా

బుణములు త్కమించుము—మమ్మును శోధన

లాకి జైక కీడు నుంచి మమ్మును తప్పించుము

యందుకంటే రాజ్యమున్ను బలమున్ను మహి

మయున్ను నిరంతరమున్ను నీవైయు న్నవి.

అమేన్.

The Lord's Prayer.

THIBETAN.

(THIBET, NORTH OF HIMALAYA, ASIA.)

།ཀྱེ་འོ་ལྷ་མ་ལག་གི་ཡ་བ་ཙམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ།
 བྱིད་ཀྱི་དམ་པའི་མཚན་པ་བསྟོན་པ་ཀུན་བཞུང་པ་དཀོག་ཅིག།
 །ཁྱིད་ཀྱི་ཀྱུ་ལྷིད་འོང་བར་གྱུར་ཅིག། །ཁྱིད་ཀྱི་དགོངས་པ་བ
 ལོ་དུ་ལྷ་མ་ལག་ལ་སྐྱབ་པ་ཉར། མཁའ་ཡང་རྒྱབ་པར
 གྱུར་ཅིག། །ཞལ་མའི་ཁ་ཟས་དེ་བོད་ཡང་དེད་ལྷ་མ་ལག་
 གཞོང་ཞིག། །ཡང་དེད་རང་གིས་བྱ་ལོན་པའི་བྱ་ལོན་སེལ་པ་
 ཉར། །ཁྱིད་ཀྱིས་ཀྱེ་འོ་ལྷ་མ་ལག་གི་བྱ་ལོན་སེལ་ཞིག། །
 །ཡང་དེད་ལྷ་མ་ལག་གི་ཉམས་སད་པར་མ་མཛོད་ཀྱིས། བཞ
 བ་ལས་འདད་རྫོགས་པར་མཛོད་ཅིག། །ཁྱིད་དུས་གྲུ་དུ་གྲུ་ལྷི་
 དདང་། དབང་དང་། གཟི་བུ་ཉེད་དང་བཅས་པའོ།
 །ཞལ་མེན།

The Lord's Prayer.

TIGRÉ.

(EASTERN ABYSSINIA, E. AFRICA.)

Translated by Debtera Matteos, Native of
Abyssinia. Revised by Rev. E. W. Isenberg.

አብሳላዊ ጥ : ዛኅቲብር ::
ሰምካ : ይቲደስ :: መ ንግሥተካ :
ትምህራን : ፍቃድካ : ይኸን : ከም
ብሳላዊ : ከማኡ : ብምደሪ :: ን
ንዕልት : ንገረገረ : ሀብድ : ሎሚ
:: ግደፈልድ : ዕደድ : ንሕናውን : ክ
ላም : ከምንገድፍ : የደድ : ዕደ :
ዘሎ :: አይትደደድ : ነምፍታን : ሕ
ንደገድ : ንንካብ : ክፈኡ : ንምብ
ር :: ነትካማ : ንደ : መንግሥቲ :
ንደሊ : ሞ ሰንድ : ንዘላለም :
አሚን ::

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

Translated for the use of Negro-Tribes
on the Gold-Coast, West Africa.

Yen agya a wowo soro, wo
din hō ntew; wo ahenni
mmēra; nea wope nye wo
asase so nso, senea eye wo
soro; mǎ yen yen da aduan
'ne; na fa yen akaw firi yen,
senea yen nso de firi won
a wode yen akaw; na mfa
yen nko sofwe mu, na yi yen
fi bone mu; na wo na ahen-
ni nè ahōoden ne anuony
am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(THE TURKISH EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

Translated by American and English
Missionaries.

إِلهِی سِر بُویله دَعَا اَیْلَکِ اِی
کوکُورده اولان اَبامز اِسْمَکِ مُقَدَّس
اُولسون مَلکُوتُکِ کُنسون مُرادکِ کُو
کده نِیجه قَلنورسه بَرده دِی بُویله
قَلنسون هَر کونکِ اَمکَری بِزه
هُکون وِیر وِیره صُوجلرْمِزى باغِشلا
نِیجه که بِز دِی بِزه صُوجلو اولالاره
باغِشلرز وِیزی اِمْتِحَانَه اِدخال اِینمه
اَمَّا بِزى شَرِیردن قُورتار چُون مَلکُوت
وَقُوت وِعِزَّت اَبدا سَنگُدر اَمین

(ST. MATTHEW VI, B. 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

—

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí mar zí, jáisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamáří rozíne kí rofí áj ham ko baḡhsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko baḡhshte haiñ, tú apne dain ham ko baḡhsh de. Aur hamen ázmáish meñ na dál, balki buráí se bachá : Kyúñki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí haiñ. Ámín.

—

The Lord's Prayer.

WELSH.

Gweddî yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y ne-
foedd, sancteiddier dy Enw. De-
led dy deyrnas. Gwneler dy ew-
yllys, megis yn y nef, felly ar y
ddaeear hefyd. Dyro i ni heddyw
ein bara beunyddiol. A maddeu
i ni ein dyledion, fel y mad-
deuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac
nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw y deyrnas,
a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes
oesoedd. Amen

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Nasch Wotze.

(Translated by R. M. Frenzela)

Nasch Wotze, kiž by ty we
Nebefach. Šwecžene budž
twoje Meno. Wschindž knam
twoje Kralestwo. Twoja Wola
šo stan, kaž na Nebju, tak tež
na Semi. Nasch šhjedny Kljeb
daj nam dženřa. A wodaj nam
nasche Winny, jako my woda-
wamy naschim Winikam. A
newedž nas do Spytowanja,
ale wumož nas wot teho Šleho.
Wschetož twoje je to Kralestwo,
a ta Woz, a ta Čzesz hacž do
Wjecznosžje. Amen.

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(LOWER-LUSATIA, PRUSSIA, EAST GERMANY.)

Woschz naß.

Woschz naß, kenž by na nieb-
ju. Gußwěschöne buzi twojo
mě. Twojo kralějstwo pschizi;
twoja wola ße stani, ako na
niebu, tak tež na semu. Nasch
schedny klěb daj nam zinþa. A
wodaj nam nasche winy, ako
my wodawamy naschym wiini-
kam. A newež naß do spyto-
wana, alě humož naß wot togo
slego. Pschěto twojo jo to
kralějstwo, a ta mož a ta zescž
do nimernosczi, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro
Tribes on the Slave-Coast, West
Africa.

Baba wa ti mbe li orun ;
Owo li oruko re. Ijoba re de ;
Ife ti re ni ki a se, bi tiorun,
bēni li aiye. Fun wa li onje
ojo wa loni. Dari gbese wa
ji wa, bi awa ti ndariji awon
onigbe se wa. Ki o má si fà
wa sinu idewò, sugbongbà wa
ninu tu lasin. Nitori ijoba
ni ti re, ati agbara, ati ogo,
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(KAFFIR LAND, SOUTH AFRICA, EASTWARD.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li hlonitywe igama lako; Umbuso wako ma u ze; Intando yako ma yenziwe emhlabeni njenga sezulwini; U si pe nahmla ukudhla kwetu okwaneleyo; U si tetelele amacala etu njengokuba si ba tete-lela aba namacala kiti; U nga si ngenisi ekuli-ngweni, kodwa u si sindise koku-bi; ngokuba umbuso u ngowako namandhla, nobukosi, ku ze ku be pakade. Ameni.

The Lords Prayer.

By the late Archbishop J. O. Wallin
of Stockholm.

(Free Translation from the Swedish
by G. F. Bergholtz.)

Father thou, our heavenly blessing!
ing!

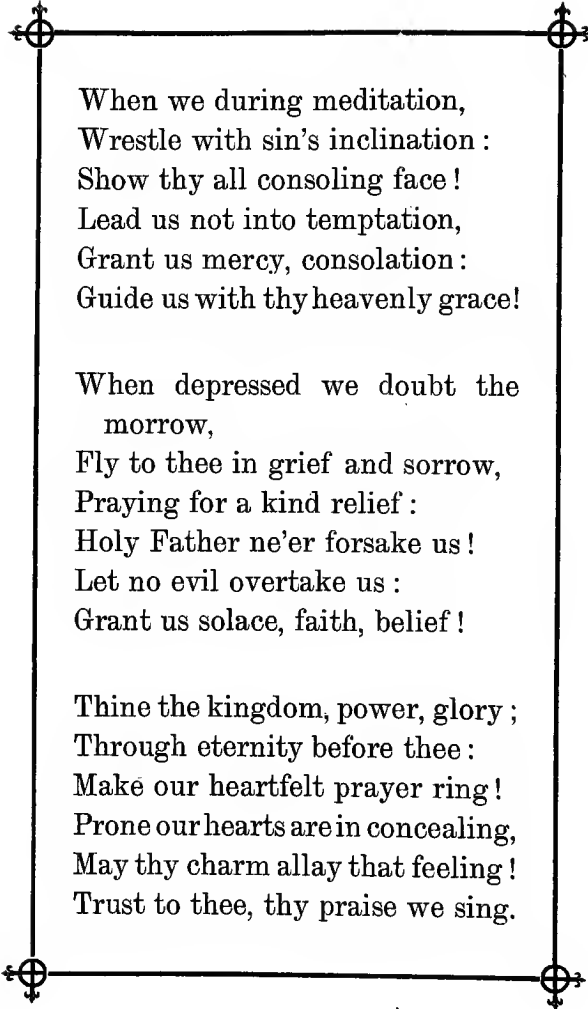
Life eternal, all possessing,
Grant us lives of happy aim!
O! our Father we implore thee:
Teach us rightly to adore thee!
Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!
Vice and darkness banish farther:
With thy voice bid them depart!
Give us light, prevent transgressing,
ing,
Ease our burdens so depressing,
Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven
Be thy will O Father, given :
We entreat thee, humbly pray !
Let no unjust thought assail us,
Let sincerity avail us :
O ! incline us to obey !

When we gladly do thy bidding,
Striving for an honest living :
Give of daily bread, our meed !
May we, pleased with thy divid-
ing,
Grateful be for thy providing,
Give nor wealth nor painful need !

Self so weak, entangled, failing,
Teach us mildness, others ailing
Without blame to bear, nor grudge !
Pray forgive our debts lamented—
Just as we forgive repented
Debtors ;—wise and loving judge !



When we during meditation,
Wrestle with sin's inclination :
Show thy all consoling face !
Lead us not into temptation,
Grant us mercy, consolation :
Guide us with thy heavenly grace !

When depressed we doubt the
morrow,
Fly to thee in grief and sorrow,
Praying for a kind relief :
Holy Father ne'er forsake us !
Let no evil overtake us :
Grant us solace, faith, belief !

Thine the kingdom, power, glory ;
Through eternity before thee :
Make our heartfelt prayer ring !
Prone our hearts are in concealing,
May thy charm allay that feeling !
Trust to thee, thy praise we sing.

